



EUROPSKI PARLAMENT

2009. - 2014.

*Dokument s plenarne sjednice*

**A7-0017/2014**

9.1.2014

**\*\*\*|  
IZVJEŠĆE**

o prijedlogu Uredbe Europskog parlamenta i Vijeća za promicanje slobode  
kretanja građana i poduzeća po jednostavljenjem usvajanja određenih javnih  
dokumenata unutar Europske unije i izmjeni Uredbe (EU) br. 1024/2012  
(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

Odbor za pravna pitanja

Izvjestitelj: Bernhard Rapkay

### ***Oznake postupaka***

- \* Postupak savjetovanja
- \*\*\* Postupak suglasnosti
- \*\*\*I Redovni zakonodavni postupak (prvo čitanje)
- \*\*\*II Redovni zakonodavni postupak (drugo čitanje)
- \*\*\*III Redovni zakonodavni postupak (treće čitanje)

(Navedeni se postupak temelji na pravnoj osnovi predloženoj u nacrtu akta.)

### ***Amandmani izmjene nacrta zakonodavnog akta***

U amandmanima Parlamenta izmjene nacrta akta označene su **podebljanim kurzivom**. *Obični kurziv* naznaka je tehničkim službama da se radi o dijelovima nacrta zakonodavnog akta za koje se predlaže ispravak prilikom izrade konačnog teksta (na primjer očite pogreške ili izostavci u danoj jezičnoj verziji). Za predložene ispravke potrebna je suglasnost dotičnih tehničkih službi.

Zaglavje svakog amandmana na postojeći akt koji se želi izmijeniti nacrtom zakonodavnog akta sadrži i treći redak u kojem se navodi postojeći akt te četvrti redak u kojem se navodi odredba akta na koju se izmjena odnosi. Dijelovi teksta odredbe postojećeg akta koju Parlament želi izmijeniti, a koja je u nacrtu akta ostala nepromijenjena, označeni su **podebljanim slovima**. Za moguća brisanja u tim dijelovima teksta koristi se oznaka [...].

## **SADRŽAJ**

	<b>Stranica</b>
NACRT ZAKONODAVNE REZOLUCIJE EUROPSKOG PARLAMENTA .....	5
EXPLANATORY STATEMENT .....	56
POSTUPAK .....	61



## NACRT ZAKONODAVNE REZOLUCIJE EUROPSKOG PARLAMENTA

**o prijedlogu Uredbe Europskog parlamenta i Vijeća za promicanje slobode kretanja građana i poduzeća pojednostavljenjem usvajanja određenih javnih dokumenata unutar Europske unije i izmjeni Uredbe (EU) br. 1024/2012  
(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))**

**(Redovni zakonodavni postupak: prvo čitanje)**

*Europski Parlament,*

- uzimajući u obzir prijedlog Komisije upućen Europskom parlamentu i Vijeću (COM(2013)0228),
- uzimajući u obzir članak 294. stavak 2. i članak 21. stavak 2. i 114. stavak 1. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, u skladu s kojima je Komisija podnijela prijedlog Parlamentu (C7-0111/2013),
- uzimajući u obzir članak 294. stavak 3. Ugovora o funkcioniranju Europske unije,
- uzimajući u obzir obrazloženo mišljenje rumunjskog Senata, podneseno u okviru Protokola br. 2 o primjeni načela supsidijarnosti i proporcionalnosti, u kojemu se izjavljuje da nacrt zakonodavnog akta nije u skladu s načelom supsidijarnosti,
- uzimajući u obzir mišljenje Europskog gospodarskog i socijalnog odbora od 11. srpnja 2013<sup>1</sup>,
- uzimajući u obzir članak 55. Poslovnika,
- uzimajući u obzir izvješće Odbora za pravna pitanja (A7-0017/2014),
  1. usvaja sljedeće stajalište u prvom čitanju;
  2. poziva Komisiju da predmet ponovno uputi Parlamentu ako namjerava bitno izmijeniti svoj prijedlog ili ga zamijeniti drugim tekstom;
  3. nalaže svojem predsjedniku da stajalište Parlamenta proslijedi Vijeću, Komisiji i nacionalnim parlamentima.

### Amandman 1

**Prijedlog Uredbe  
Uvodna izjava 4.**

---

<sup>1</sup> SL C 327, 12.11.2013., str. 52.

*Tekst koji je predložila Komisija*

(4) **Različite međunarodne konvencije i sporazumi određuju autentičnost javnih isprava među državama članicama.** Te konvencije i sporazumi prethode uspostavi administrativne i pravosudne suradnje na razini Unije, uključujući **prihvaćanje** sektorskih **pravnih** instrumenata Unije koji rješavaju pitanje **priznavanja** određenih javnih isprava. U svakom slučaju, zahtjevi koji se postavljaju tim instrumentima mogu predstavljati opterećenje građanima, trgovackim društvima i drugim vrstama poduzeća te ne nude zadovoljavajuća rješenja za jednostavnije priznavanje javnih isprava među državama članicama.

*Izmjena*

(4) **Provjera istinitosti javnih isprava između država članica uređena je raznim međunarodnim konvencijama i sporazumima.** Te konvencije i sporazumi prethode uspostavi administrativne i pravosudne suradnje na razini Unije, uključujući **donošenje** sektorskih instrumenata **prava** Unije koji rješavaju pitanje **prekograničnog prihvaćanja** određenih javnih isprava. U svakom slučaju, zahtjevi koji se postavljaju tim instrumentima mogu predstavljati opterećenje građanima, trgovackim društvima i drugim vrstama poduzeća te ne nude zadovoljavajuća rješenja za jednostavnije priznavanje javnih isprava među državama članicama.

### *Obrazloženje*

*There can be no question of an obligation to recognise the content of public documents issued by the authorities of other Member States. In addition, in 23 Member States the notarial authentication procedure is a special and complex procedure, provided by law, implying a check on the legality of the content, the responsibility of the notary and a particular probative value. Any confusion of terms should be avoided.*

## **Amandman 2**

### **Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 5.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(5) Područje primjene ove Uredbe **treba** obuhvaćati javne isprave koje su sastavila nadležna tijela država članica te **koji** imaju službenu dokaznu vrijednost **u odnosu na rođenje, smrt, ime, bračno stanje, registrirano partnerstvo, roditeljstvo, posvojenje, boravište, državljanstvo, nacionalnost, nekretnine, pravni status i zastupanje trgovackih društava i drugih vrsta poduzeća, prava intelektualnog**

*Izmjena*

(5) Područje primjene ove Uredbe **trebalo bi** obuhvaćati **određene** javne isprave koje su sastavila nadležna tijela država članica te imaju službenu dokaznu vrijednost. Pojednostavljenje priznanja tih kategorija javnih isprava među državama članicama trebalo bi građanima Unije, trgovackim društvima i drugim vrstama poduzeća donijeti opipljive koristi. Isprave koje su sastavile privatne osobe **trebalo bi** isključiti

*vlasništva ili dokaz nepostojanja kaznene evidencije.* Pojednostavljenje priznanja tih kategorija javnih isprava među državama članicama trebalo bi građanima Unije, trgovackim društvima i drugim vrstama poduzeća donijeti opipljive koristi. Isprave koje su sastavile privatne osobe *treba* isključiti iz područja njezine primjene zbog njihove različite pravne prirode. Isprave koje su sastavila nadležna tijela trećih zemalja također bi trebale biti izvan područja primjene ove Uredbe. *Područje primjene ove Uredbe ne bi trebalo obuhvatiti isprave koje sadrže sporazum između dvije ili više strana.*

### *Obrazloženje*

*The Regulation should apply to the acceptance of a larger number of public documents but should exclude documents, either authentic or certified, that reflect a private agreement (i.e. contracts, deeds, articles of association, etc.).*

## **Amandman 3**

### **Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 6.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*(6) Cilj ove Uredbe nije izmjena materijalnog prava država članica koje se odnosi na rođenje, smrt, ime, bračno stanje, registrirano partnerstvo, roditeljstvo, posvojenje, boravište, državljanstvo, nacionalnost, nekretnine, pravni status i zastupanje trgovackih društava i drugih vrsta poduzeća, prava intelektualnog vlasništva ili dokaz nepostojanja kaznene evidencije.*

*Izmjena*

*(6) Ovom Uredbom ne izmjenjuje se materijalno pravo država članica koje se odnosi na razne pravne činjenice i na pravni status fizičkih ili pravnih osoba. Isprave koje sadrže sporazum između dvije ili više strana trebale bi se izuzeti.*

### *Obrazloženje*

*This Regulation should refer strictly to public documents only and should exclude documents, either authentic or certified, that reflect an agreement (i.e. contracts, deeds, articles of association, etc.).*

## Amandman 4

### Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 9.

Tekst koji je predložila Komisija

(9) Trebalo bi *uspostaviti prikladne sigurnosne* mjere za sprečavanje prijevara i krivotvorenja javnih isprava koje su u optjecaju među državama članicama.

Izmjena

(9) Trebalo bi *utvrditi primjerene zaštitne* mjere za sprečavanje prijevara i krivotvorenja javnih isprava koje su u optjecaju među državama članicama *kako bi se osigurala pravna sigurnost u Europskoj uniji.*

## Amandman 5

### Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 15.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

*(15a) Komisija bi trebala čim prije početi prevoditi standardni tekst javnih isprava koje su u općoj uporabi u državama članicama kako bi se dodatno olakšao njihov prekogranični optjecaj. Zatim bi se ti prijevodi mogli staviti na raspolaganje javnosti i nadležnim tijelima, s pomoći baze podataka PRADO koja je već u uporabi za osobne isprave, kako bi se izbjegli nesporazumi i olakšala komunikacija. U mnogim slučajevima oni će ubrzati uporabu informacijskog sustava unutarnjeg tržišta (IMI) za komunikaciju između središnjih nadležnih tijela u slučajevima dvojbe.*

Obrazloženje

*This amendment proposes that work should be done on translating the standard wording of certain common public documents and that there should be a repository showing the format of certain public documents in circulation, so as to improve trust in foreign public documents.*

## Amandman 6

### Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 16.

Tekst koji je predložila Komisija

(16) Treba *uspostaviti* višejezične standardne obrasce *Unije* na svim službenim jezicima Unije za javne isprave koje se odnose na *rođenje, smrt, ime, bračno stanje, registrirano partnerstvo* i pravni status *i zastupanje trgovačkih društava i drugih vrsta poduzeća* kako bi *izbjegli potrebu* da građani Unije, trgovačka društva i druge vrste poduzeća rade prijevode u slučajevima u kojima bi *im* to inače bilo potrebno.

Izmjena

(16) Treba *utvrditi* višejezične standardne obrasce na svim službenim jezicima Unije za javne isprave koje se odnose na *razne pravne činjenice* i pravni status *fizičkih ili pravnih osoba* kako bi se *izbjegla potreba* da građani Unije, trgovačka društva i druge vrste poduzeća rade prijevode u slučajevima u kojima bi to inače bilo potrebno.

## Amandman 7

### Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 17.

Tekst koji je predložila Komisija

(17) Višejezični *standardni* obrasci Unije trebali bi *biti izdani* na zahtjev *gradana, trgovačkim društava i drugih vrsta poduzeća koji* imaju pravo *primati istovjetne javne isprave koje postoje u državama članicama izdavateljicama* te pod istim uvjetima. Standardni obrasci trebali bi imati jednaku službenu dokaznu vrijednost kao i istovjetne javne isprave koje su sastavila nadležna tijela država članica izdavateljica, ostavljajući građanima, trgovačkim društвima i drugim vrstama poduzećа na izbor u svakom pojedinačnom slučaju da koriste njih ili istovjetne nacionalne isprave. Višejezični standardni obrasci Unije ne *smiju* proizvoditi pravne učinke s obzirom na priznavanje *njihovih* sadržaja u državama članicama *gdje* se daju na uvid. Komisija bi trebala razviti detaljne smjernice o njihovoј upotrebi povezivanjem središnjih

Izmjena

(17) Višejezični obrasci Unije trebali bi se na zahtjev *izdavati gradanima, trgovačkim društвima i drugim vrstama* poduzećа koja imaju pravo *primiti javnu ispravu izdanu od strane države članice izdavateljice kao dokaz određenih pravnih činjenica i poslova navedenih u toj ispravi*, te pod istim uvjetima. Standardni obrasci trebali bi imati jednaku službenu dokaznu vrijednost kao i istovjetne javne isprave koje su sastavila nadležna tijela država članica izdavateljica, ostavljajući građanima, trgovačkim društвima i drugim vrstama poduzećа na izbor u svakom pojedinačnom slučaju da koriste njih ili istovjetne nacionalne isprave. Višejezični standardni obrasci Unije ne *bi smjeli* proizvoditi pravne učinke s obzirom na priznavanje *njihovog* sadržaja u državama članicama *u kojima* se daju na uvid. Komisija bi trebala razviti detaljne

nadležnih tijela u tu svrhu.

smjernice o njihovoj upotrebi povezivanjem središnjih nadležnih tijela u tu svrhu.

### *Obrazloženje*

*It should also be possible to issue an EU form if no exact equivalent exists in the Member State concerned but a public authority is nonetheless in a position to confirm the legal facts or transactions in question.*

## **Amandman 8**

### **Prijedlog Uredbe**

#### **Uvodna izjava 21.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*(21a) Budući da institucije, tijela, uredi i agencije Unije te Europske škole imaju također sve veću izravnu upravnu ulogu, trebali bi biti izjednačeni s nadležnim tijelima država članica u svrhu izdavanja i prihvaćanja javnih isprava.*

### *Obrazloženje*

*In a few cases, European Union administrative authorities may themselves directly issue public documents or have to accept documents from the Member States. Examples of this might be decisions of the EU authorities in cases relating to trade marks and patents, as well as diplomas from the European Schools. In order to make life easier for citizens and businesses in these cases too, the simplifications provided for in this Regulation should also apply to EU authorities.*

## **Amandman 9**

### **Prijedlog Uredbe**

#### **Članak 1. – stavak 2.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

Također **uspostavlja** višejezične standardne obrasce Unije koji se odnose na **rođenje, smrt, ime, bračno stanje, registrirano partnerstvo i** pravni status te **zastupanje trgovačkih društava i drugih**

Također **utvrđuje** višejezične obrasce Unije koji se odnose na **pravne činjenice te** pravni status **fizičkih ili pravnih osoba.**

*vrsta poduzeća.*

## Amandman 10

### Prijedlog Uredbe

#### Članak 2. – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Uredba se *primjenjuje na priznavanje* javnih isprava koje se *daju na uvid* nadležnim tijelima druge države članice.

*Izmjena*

1. *Ova Uredba primjenjuje se na prihvatanje* javnih isprava koje se *podnose* nadležnim tijelima druge države članice. (*Ne odnosi se na hrvatsku verziju.*)

## Amandman 11

### Prijedlog Uredbe

#### Članak 3. – točka 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

(1) „javne isprave“ znači isprave koje *su izdala* nadležna tijela države članice te koje imaju službenu dokaznu vrijednost u odnosu na:

- (a) *rođenje;*
- (b) *smrt;*
- (c) *ime;*

*(d) bračno stanje i registrirano partnerstvo;*

- (e) roditeljstvo;*
- (f) posvojenje;*
- (g) boravište;*

*Izmjena*

(1) „javne isprave“ znači isprave koje *izdaju* nadležna tijela države članice *ili nadležna tijela Unije, uključujući i višejezične standardne obrasce Unije iz članka 11.* te koje imaju službenu dokaznu vrijednost u odnosu na

- (a) identitet fizičke osobe;*
- (b) potpis fizičke osobe;*
- (c) bračno stanje i obiteljske odnose fizičke osobe;*

*(g) boravište;*

*(ga) građanska prava i biračka prava;*

*(gb) imigracijski status;*

*(gc) kvalifikacije i evidencije o školovanju*

- i dalnjem obrazovanju;*
- (gd) zdravlje, uključujući službeno priznatu invalidnost;*
- (ge) dozvolu za vožnju ili upravljanje kopnenim vozilima te zračnim ili morskim plovilima;*
- (h) državljanstvo i nacionalnost;
- (i) nekretnine;
- (j) pravni status i zastupanje trgovačkih društava i drugih vrsta poduzeća;
- (ja) pravni oblik i zastupanje drugih pravnih osoba;*
- (jb) porezne obveze i status fizičke ili pravne osobe;*
- (jc) porezni i carinski status imovine;*
- (jd) sva prava iz socijalnog osiguranja;*
- (k) prava intelektualnog vlasništva;
- (l) *dokaz o nepostojanju kaznene evidencije;*
- (l) uvjerenje o nekažnjavanju i/ili zapise u kaznenoj evidenciji;*

### *Obrazloženje*

*The simplification of the acceptance of public documents should be extended to a larger number of categories. In addition, the simplifications should also apply to other EU institutions.*

### **Amandman 12**

#### **Prijedlog Uredbe Članak 3. – točka 2.**

##### *Tekst koji je predložila Komisija*

(2) „nadležno tijelo“ znači javno tijelo države članice ili *subjekta ovlaštenog* na temelju akta ili administrativne odluke za *provedbu* javnih dužnosti;

##### *Izmjena*

(2) „nadležno tijelo“ znači javno tijelo države članice ili *subjekt ovlašten* na temelju akta ili administrativne odluke za *obavljanje* javnih dužnosti, *uključujući sudove i javne bilježnike koji izdaju javne isprave iz točke 1., ili nadležno tijelo Unije;*

### *Obrazloženje*

*It should be made clear that in some Member States courts and notaries may also be regarded as authorities. In the few cases in which EU authorities perform direct administrative tasks, the simplification of formalities should also apply to them.*

### **Amandman 13**

#### **Prijedlog Uredbe Članak 3. – točka 2.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*(2a) „nadležna tijela Unije“ znači institucije, tijela, uredi i agencije Unije te Europske škole;*

### *Obrazloženje*

*In the few cases in which EU authorities perform direct administrative tasks, the simplification of formalities should also apply to them.*

### **Amandman 14**

#### **Prijedlog Uredbe Članak 3. – točka 4.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*(4) „slične formalnosti“ znači dodatak certifikatu koji je predviđen Haškom konvencijom od 1961. kojom se ukida zahtjev legalizacije za strane javne isprave;*

*(4) „potvrda Apostille“ znači dodavanje potvrde koja je predviđena Haškom konvencijom iz 1961. o ukidanju potrebe legalizacije stranih javnih isprava;*

*(Ova izmjena primjenjuje se u cijelom tekstu; njezino prihvatanje iziskivat će ispravke u cijelom tekstu.)*

### *Obrazloženje*

*The ‘similar formality’ referred to in this somewhat awkward formulation is generally known as ‘apostille’. This should be altered throughout the text in order to make the reference easier to understand.*

## Amandman 15

### Prijedlog Uredbe Članak 4.

Tekst koji je predložila Komisija

Javne isprave *izuzete su od svih oblika legalizacije i slične formalnosti.*

Izmjena

*Nadležna tijela prihvaćaju predočene javne isprave koje izdaju nadležna tijela druge države članice ili nadležna tijela Unije bez legalizacije ili potvrde Apostille.*

### Obrazloženje

*This does not alter the substance of the provision. However, it should be made clear in what circumstances legalisation or an apostille are not required: when the document is being submitted to an authority of another Member State.*

## Amandman 16

### Prijedlog Uredbe Članak 5. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

1. Nadležna tijela *ne zahtijevaju istovremeno davanje na uvid* originala javne isprave i *njezine ovjerene kopije koje* su izdala *nacionalna tijela ili druge države članice.*

Izmjena

1. Nadležna tijela *prihvaćaju, umjesto* originala javne isprave *koju* su izdala *nadležna tijela druge države članice ili nadležna tijela Unije, njezinu ovjerenu ili neovjerenu presliku.*

### Obrazloženje

*In many Member States, the formality of a certified copy is no longer in use. Citizens regard this as considerable progress in eliminating red tape. It should also be made possible in cross-border situations.*

## Amandman 17

### Prijedlog Uredbe Članak 5. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

2. Ako je **original** javne isprave koju su izdala nadležna tijela jedne države članice *dan na uvid zajedno sa svojom kopijom,*

Izmjena

2. Ako **nadležno tijelo u određenom slučaju ima opravdane sumnje u vjerodostojnost predočene neovjerene**

nadležna tijela **drugih država članica prihvaćaju takvu kopiju bez ovjeravanja.**

*preslike javne isprave koju su izdala nadležna tijela **druge** države članice ili nadležna tijela **Unije, može zahtijevati da osoba koja dostavlja ispravu po svom izboru predoči original ili ovjerenu presliku isprave.***

*Ako se prilaže neovjerena preslika takve javne isprave radi upisa pravne činjenice ili pravnog posla u javni registar, za čiju ispravnost postoji javno finansijsko jamstvo, dotično nadležno tijelo može također zahtijevati da u slučajevima u kojima ne postoji opravdana sumnja u vjerodostojnost preslike osoba koja prilaže presliku po svom izboru predoči original ili ovjerenu presliku te isprave.*

### *Obrazloženje*

*If a plain copy is submitted to an authority, it may in case of doubt demand the original or a certified copy. This also applies for purposes of entries in public registers for which the State is financially liable.*

## **Amandman 18**

### **Prijedlog Uredbe Članak 6.**

#### *Tekst koji je predložila Komisija*

1. Nadležna tijela prihvaćaju neovjerene prijevode javnih isprava koje su izdala nadležna tijela drugih država članica.

2. Ako nadležno tijelo **opravdano sumnja** u točnost ili kvalitetu prijevoda javne isprave koja je **dana na uvid** u pojedinačnom slučaju, **ono** može

#### *Izmjena*

1. Nadležna tijela prihvaćaju neovjerene prijevode javnih isprava koje su izdala nadležna tijela drugih država članica *ili nadležna tijela Unije.*

*1a. Odstupajući od stavka 1., nadležna tijela mogu zahtijevati da se određene javne isprave koje su obuhvaćene člankom 3. točkom 1. podtočkama (i), (j) i (ja), osim standardnih višejezičnih obrazaca Unije, prilože zajedno s njihovim ovjerenim prijevodom.*

2. Ako nadležno tijelo **ima opravdane sumnje** u točnost ili kvalitetu prijevoda javne isprave koja **mu je predočena** u pojedinačnom slučaju, može **naručiti**

*zahhtijevati* ovjereni prijevod te javne isprave. Nadležno tijelo **u tom slučaju prihvaca ovjereni** prijevod koji je **napravljen u drugoj državi članici.**

ovjereni **ili službeni** prijevod te javne isprave. *Ako postoje bitne razlike između prijevoda i ovjerenog ili službenog prijevoda koji je naručilo* nadležno tijelo, tj. prijevod je *nepotpun, nerazumljiv ili obmanjujući, nadležno tijelo može zahtijevat od osobe koja je priložila dokument da nadoknadi troškova prijevoda.*

**2a. Nadležna tijela prihvaćaju ovjerene prijevode izrađene u drugim državama članicama.**

### *Obrazloženje*

*Certified copies entail substantial costs to citizens. Certified translations should therefore only be required in exceptional cases. Save the case of certain complex documents referred to in paragraph 1a, citizens should bear the cost of the translation only if the authority's doubts have proved to be justified.*

## **Amandman 19**

### **Prijedlog Uredbe Članak 7. – stavak 1.**

#### *Tekst koji je predložila Komisija*

1. Ako nadležna tijela **država članica u kojoj** je javna isprava ili njezina ovjerena **kopija** dana na uvid opravdano sumnjaju u **njihovu autentičnost te se ona ne može ukloniti niti na jedan drugi način**, mogu podnijeti zahtjev za pružanje informacija relevantnim tijelima države članice **izdavateljice** izravno se koristeći Informacijskim sustavom unutarnjeg tržišta **navedenog** u članku 8. ili stupajući u vezu sa središnjim nadležnim tijelom svoje države članice.

#### *Izmjena*

1. Ako nadležna tijela **države članice u kojoj** je javna isprava ili njezina ovjerena **ili neovjerena preslika** dana na uvid opravdano sumnjaju u **vjerodostojnost javne isprave, na temelju temeljite i objektivne provjere**, mogu podnijeti zahtjev za pružanje informacija relevantnim **nadležnim** tijelima države članice **u kojoj je dokument izdan**, izravno se koristeći Informacijskim sustavom unutarnjeg tržišta **navedenim** u članku 8. ili stupajući u vezu sa središnjim nadležnim tijelom svoje države članice.

### *Obrazloženje*

*As it ought not to be compulsory to submit a certified copy, it should be possible to request information even where a plain copy is submitted.*

## Amandman 20

### Prijedlog Uredbe

#### Članak 7. – stavak 2. – uvodni dio

*Tekst koji je predložila Komisija*

2. Opravdana sumnja navedena u stavku 1. posebno se može odnositi na:

*Izmjena*

2. Opravdana sumnja **na osnovi temeljite i objektivne provjere** navedena u stavku 1. posebno se može odnositi na:

## Amandman 21

### Prijedlog Uredbe

#### Članak 7. – stavak 4.

*Tekst koji je predložila Komisija*

4. Zahtjevi za pružanje informacija popraćeni su **skeniranom kopijom** dotične javne isprave ili njezine ovjerene **kopije**. Zahtjevi i bilo koji odgovor na te zahtjeve **neće biti podložni** bilo **kakvom** oporezivanju, carinjenju ili plaćanju pristojbe.

*Izmjena*

4. Zahtjevi za pružanje informacija popraćeni su **preslikom** dotične javne isprave ili njezine ovjerene **preslike**. Zahtjevi i bilo koji odgovor na te zahtjeve **ne podlježu** bilo **nikakvom** oporezivanju, carinjenju ili plaćanju pristojbe.

### *Obrazloženje*

*The word ‘scanned’ should be deleted, as requests for information are in theory also possible outside the IMI.*

## Amandman 22

### Prijedlog Uredbe

#### Članak 7. – stavak 5.

*Tekst koji je predložila Komisija*

5. Nadležna tijela odgovaraju na takve zahtjeve u najkraćem vremenskom roku koji **ni u kojem** slučaju **ne smije premašiti**

*Izmjena*

5. Nadležna tijela odgovaraju na takve zahtjeve u najkraćem vremenskom roku koji **u svakom** slučaju **nije duži** od mjesec

*rok od mjesec dana.*

*dana. Ako ne odgovore, smatra da je potvrđena vjerodostojnost javne isprave ili njezine ovjerene preslike.*

### **Amandman 23**

#### **Prijedlog Uredbe Članak 7. – stavak 6.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

6. Ako odgovor nadležnih tijela na zahtjev za informacije ne potvrđuje vjerodostojnost javne isprave **ili njezine ovjerene kopije**, nadležno tijelo koje je podnijelo zahtjev nije **ih** obvezno prihvati.

*Izmjena*

6. Ako odgovor nadležnih tijela na zahtjev za informacije ne potvrđuje vjerodostojnost javne isprave, nadležno tijelo koje je podnijelo zahtjev nije obvezno prihvati **ispravu ni njezinu presliku**.

#### *Obrazloženje*

*It should be possible to request information even where a plain copy is submitted. Here, therefore, the verification of authenticity relates to whether the photocopied document was authentic. If the photocopied document was not authentic, it is not relevant whether any certification was legally correct.*

### **Amandman 24**

#### **Prijedlog Uredbe Članak 8. – stavak 1.a (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*Komisija osigurava da Informacijski sustav unutarnjeg tržišta ispunjava tehničke zahtjeve i zahtjeve u pogledu osoblja za razmjenu informacija iz članka 7.*

## Amandman 25

### Prijedlog Uredbe

#### Članak 9. – stavak 3.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

*3. Određivanje jednog ili više središnjih nadležnih tijela i njihovi kontakt podaci Komisiji se priopćavaju putem svake države članice u skladu s člankom 20.*

*Briše se.*

*Obrazloženje*

*This paragraph can be deleted, as its substance is repeated in Article 20(1).*

## Amandman 26

### Prijedlog Uredbe

#### Članak 11.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Višejezični **standardni** obrasci Unije koji se odnose na **rođenje, smrt, bračno stanje, registrirano partnerstvo i** pravni status **te zastupanje trgovачkih društava i drugih vrsta poduzeća**

Ovim se **uspostavljuju** višejezični **standardni** obrasci Unije koji se odnose na **rođenje, smrt, bračno stanje, registrirano partnerstvo i** pravni status **te zastupanje trgovackih društava i drugih vrsta poduzeća.**

Ti višejezični standardni obrasci Unije utvrđuju se u Prilozima.

Višejezični obrasci Unije koji se odnose na **pravne činjenice te na** pravni status **fizičkih ili pravnih osoba**

Ovim se **utvrđuju** višejezični obrasci Unije koji se odnose na **pravne činjenice te na** pravni status **fizičkih ili pravnih osoba.**

Ti višejezični standardni obrasci Unije utvrđuju se u Prilozima.

*Obrazloženje*

*The introduction of the multilingual standard forms is endorsed, as they will make life easier for citizens. However, the list of the forms available should be extended. They are therefore not to be listed.*

## Amandman 27

### Prijedlog Uredbe Članak 12. – stavak 2.

*Tekst koji je predložila Komisija*

2. Višejezični standardni obrasci Unije izdaju se na zahtjev građana, trgovačkih društava i drugih vrsta poduzeća koji imaju pravo primati istovjetne javne isprave koje postoje u državama članicama izdavateljicama te pod istim uvjetima.

*Izmjena*

2. Višejezični standardni obrasci Unije izdaju se na zahtjev građana, trgovačkih društava i drugih vrsta poduzeća koji imaju pravo primati istovjetne javne isprave koje postoje u državama članicama izdavateljicama te pod istim uvjetima.

*Naknada za izdavanje obrasca Unije ne smije biti viša od naknade za izdavanje odgovarajuće uobičajene javne isprave u dotičnoj državi članici.*

*Obrazloženje*

*This makes it clear that the reference to 'the same conditions' particularly includes the fee for issuing the document.*

## Amandman 28

### Prijedlog Uredbe Članak 12. – stavak 3.

*Tekst koji je predložila Komisija*

3. Nadležna tijela **država članica** izdaju **višejezične standardne obrasce** Unije ako **istovjetna javna isprava postoji** u toj državi članici. Višejezični standardni obrasci Unije izdaju se bez obzira na naziv istovjetne javne isprave u toj državi članici.

*Izmjena*

3. Nadležna tijela **države članice** izdaju **višejezični standardni obrazac** Unije ako u toj državi članici **postoji nadležno tijelo koje može potvrditi točnost dotičnih informacija**. Višejezični standardni obrasci Unije izdaju se bez obzira na naziv istovjetne javne isprave u toj državi članici.

*Obrazloženje*

*This amendment is necessary because some EU forms ought to be created which do not necessarily exist at national level. However, there is one restriction: Member States need not issue a form if the relevant information is not recorded by the State. For example, France, the UK and Ireland have no official population register, rendering it impossible to issue residence certificates there.*

## Amandman 29

### Prijedlog Uredbe Članak 12. – stavak 3.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

*3a. Države članice obavještavaju Komisiju o tijelu nadležnom za izdavanje svakog pojedinog višejezičnog standardnog obrasca Unije. Po potrebi obavještavaju Komisiju o tome koji se obrasci ne mogu izdati u skladu sa stavkom 3. Obavještavaju Komisiju čim dođe do naknadnih promjena tih informacija. Dobivene informacije Komisija stavlja na raspolaganje javnosti na prikidan način.*

### Obrazloženje

*It would be helpful to members of the public if they could readily obtain access to information as to which authority issues which form in which Member State, for example via the EU website.*

## Amandman 30

### Prijedlog Uredbe Članak 15. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

*2. Neovisno o stavku 1., višejezični standardni obrasci Unije ne proizvode pravne učinke s obzirom na priznavanje njihovog sadržaja kad se daju na uvid u drugim državama članicama od onih gdje su izdani.*

*Briše se.*

### Obrazloženje

*This paragraph is redundant, as it means the same as Article 2(2).*

## Amandman 31

### Prijedlog Uredbe Članak 15. – stavak 3.

Tekst koji je predložila Komisija

3. Nadležna tijela **država članica** prihvaćaju višejezične standardne obrasce **Unije** u istim državama članicama gdje su predani bez **legalizacije ili slične formalnosti**.

Izmjena

3. Nadležna tijela **države članice** prihvaćaju višejezične standardne obrasce u istim državama članicama gdje su predani bez **prijevoda njihova sadržaja**.

### Obrazloženje

*It is desirable to make it clear that, in the case of Union multilingual standard forms, no translation may be requested, although this is a logical consequence of the creation of the forms. The reference to legalisation and apostille is superfluous, as the matter is already dealt with by Article 4.*

## Amandman 32

### Prijedlog Uredbe Članak 16. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

1. Ova Uredba ne dovodi u pitanje primjenu prava Unije koje sadrži odredbe o legalizaciji, **sličnoj formalnosti**, drugim formalnostima, **već je dopunjuje**.

Izmjena

1. Ova Uredba ne dovodi u pitanje primjenu prava Unije koje sadrži **posebne** odredbe o legalizaciji, **potvrđi Apostille ili** drugim formalnostima **s obzirom na pojedinu područja**.

### Obrazloženje

*The wording needs to be clarified here. It is desirable to retain any lex specialis in the field of formalities applicable to public documents.*

## Amandman 33

### Prijedlog Uredbe Članak 20. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

Do ...<sup>21</sup> države članice obavještavaju Komisiju o imenovanju jednog ili više

Izmjena

Do ...<sup>21</sup> države članice obavještavaju Komisiju o imenovanju jednog ili više

središnjih nadležnih tijela i njihovim kontaktnim podacima *iz članka 9. stavka 3.* Države članice izvješćuju Komisiju o svakoj naknadnoj promjeni tih informacija.

---

<sup>21</sup> SL: molimo umetnите datum: šest mjeseci prije datuma primjene ove Uredbe.

središnjih nadležnih tijela i njihovim kontaktnim podacima. Države članice izvješćuju Komisiju o svakoj naknadnoj promjeni tih informacija.

---

<sup>21</sup> SL: molimo umetnите datum: šest mjeseci prije datuma primjene ove Uredbe.

### *Obrazloženje*

*It is proposed that Article 9(3) be deleted, which explains the deletion of this reference.*

## Amandman 34

### Prijedlog Uredbe

#### Članak 21. – stavak 1. – točka a

##### *Tekst koji je predložila Komisija*

(a) proširenjem područja primjene ove Uredbe na *yavne isprave koje se odnose na druge kategorije od onih koje su definirane u članku 3. stavku 1. točkama od (a) do (l);*

##### *Izmjena*

(a) proširenjem područja primjene ove Uredbe *i* na druge *isprave;*

### *Obrazloženje*

*The review should relate to an extension to further documents in general.*

## Amandman 35

### Prijedlog Uredbe

#### Članak 21. – stavak 1. – točka b

##### *Tekst koji je predložila Komisija*

(b) *uspostavom* višejezičnih *standardnih* obrazaca Unije *koji se odnose na roditeljstvo, posvojenje, boravište, državljanstvo i nacionalnost, nekretnine, prava intelektualnog vlasništva i dokaz nepostojanja kaznene evidencije;*

##### *Izmjena*

(b) *utvrđivanjem dodatnih* višejezičnih obrazaca Unije;

### *Obrazloženje*

*As some of these forms are already being proposed in this draft report, the possibility of introducing further forms should be referred to in a less restrictive manner.*

### **Amandman 36**

#### **Prijedlog Uredbe**

#### **Članak 21. – stavak 1. – točka c**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*(c) u slučaju proširenja područja primjene navedenog u točki (a), uspostavom višejezičnih standardnih obrazaca Unije koji se odnose na druge kategorije javnih isprava.*

*(c) opoziv odstupanja iz članka 6. stavka 1.a.*

### *Obrazloženje*

*The Commission text is already covered by point (b). However, the review clause should cover the new derogation proposed in Article 6(1a), which concerns certified translations of certain complex documents.*

### **Amandman 37**

#### **Prijedlog Uredbe**

#### **Prilog I.a (novi)**

#### **Prilog I.a**

<b>VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSKE UNIJE IME</b>		
Članak 11. Uredbe (EU) br. [umetnuti broj ove Uredbe]		
<b>1 DRŽAVA ČLANICA</b>	<b>2 TIJELO NADLEŽNO ZA IZDAVANJE POTVRDE</b>	
3	<b>VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSKE UNIJE – IME</b>	
4	<b>PREZIME</b>	
5	<b>IME (IMENA)</b>	
6	<b>DATUM I MJESTO RODENJA</b>	
	Da Mj Go /_/_/_/_/_/_/_/_/_/_	
7	<b>SPOL</b>	
8	<b>DATUM IZDAVANJA POTPIS, PEČAT</b>	
	Da Mj Go /_/_/_/_/_/_/_/_/_/_	

Pravna napomena: Nadležna tijela države članice izdavateljice stavila su na raspolaganje ovaj višejezični standardni obrazac te on može biti zatražen kao alternativa istovjetnoj javnoj ispravi koja postoji u državi članici. Ovaj obrazac ne dovodi u pitanje uporabu istovjetne nacionalne javne isprave koju sastavljaju nadležna tijela države članice izdavateljice. Obrazac ima istu službenu dokaznu vrijednost kao i nacionalna jednakovrijedna isprava države članice izdavateljice, ali ne dovodi u pitanje mjerodavno materijalno pravo države članice.	

SIMBOLI / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER /  
 SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽIMĖJUMI / SIMBOLIAI /  
 JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /  
 SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR  
 - Da: Dan / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap /  
 Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag  
 - Mj: Mjesec / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese /  
 mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad  
 - Go: Godina / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Blaain / Anno / gads /  
 metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År  
 - M: Muški / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν /  
 Fireann / Maschile / Vīrietas / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški /  
 Mies / Manligt  
 - Ž: Ženski / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinder / Naine / Θήλυ /  
 Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena /  
 Ženska / Nainen / Kvinnligt

<b>1</b>	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / КРАТОС МЕЛОΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBALSTS / VALSTYBĖ NARĘ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVÄLTIO / MEDLEMSSTAT
<b>2</b>	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / APXH EKDOΣΗΣ / ÚDARÁS EISÍUNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJĀ IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
<b>3</b>	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU NOM / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - NAME / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ИМЕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL NOMBRE / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE JMÉNA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE NAVN / NIME PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΟΝΟΜΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HAINM / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL NOME / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL VARDO/PAVARDĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ VĀRDU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÉV TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ISEM / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE NAAM / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NAZWISKA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO NOME /

	FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND NUMELE / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA MENA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O IMENU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – NIMI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE NAMN
4	NOM / NAME /ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNEV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / HMEROMHNIA KAI TOPOΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PLEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / HMEROMHNIA EKDOΣHΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŠTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

### Amandman 38

#### Prijedlog Uredbe Prilog I.b (novi)

#### Prilog I.b

VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSCHE UNIJE PODRIJETLO		
Članak 11. Uredbe (EU) br. [umetnuti broj ove Uredbe]		
1	DRŽAVA ČLANICA	2 TIJELO NADLEŽNO ZA IZDAVANJE POTVRDE
3	VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSCHE UNIJE – PODRIJETLO	

<b>4</b>	<b>PREZIME</b>			
<b>5</b>	<b>IME (IMENA)</b>			
<b>6</b>	<b>DATUM I MJESTO ROĐENJA</b>	<i>Da</i>	<i>Mj</i>	<i>Go</i>
		/ / / / / / / / / /		
<b>7</b>	<b>SPOL</b>			
		<b>8   RODITELJ 1</b>	<b>9   RODITELJ 2</b>	
<b>4</b>	<b>PREZIME</b>			
<b>5</b>	<b>IME (IMENA)</b>			
<b>10</b>	<b>DATUM IZDAVANJA POTPIS, PEČAT</b>	<i>Da</i>	<i>Mj</i>	<i>Go</i>
		/ / / / / / / / / /		

Pravna napomena: Nadležna tijela države članice izdavateljice stavila su na raspolaganje ovaj višejezični standardni obrazac te on može biti zatražen kao alternativa istovjetnoj javnoj ispravi koja postoji u državi članici. Ovaj obrazac ne dovodi u pitanje uporabu istovjetne nacionalne javne isprave koju sastavljaju nadležna tijela države članice izdavateljice. Obrazac ima istu službenu dokaznu vrijednost kao i nacionalna jednakovrijedna isprava države članice izdavateljice, ali ne dovodi u pitanje mjerodavno materijalno pravo države članice.

**SIMBOLI / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER /**  
**SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI /**  
**JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /**  
**SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR**  
- Da: Dan / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ήμέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap /  
Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag  
- Mj: Mjesec / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Mήνας / Mí / Mese /  
mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad  
- Go: Godina / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Blaain / Anno / gads /  
metai / Év / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År  
- M: Muški / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Āppev /  
Fireann  
/ Maschile / Vīrietas / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški /  
Mies / Manligt  
- Ž: Ženski / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinder / Naine / Θήλυ /  
Baineann  
/ Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena /  
Ženska / Nainen / Kvinnlig

**ZEICHEN**

<b>1</b>	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / КРАТОС МЕЛОΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALÍBVALSTS / VALSTYBĖ NARĘ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVÄLTIO / MEDLEMSSTAT
<b>2</b>	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / APXH ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISÍÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
<b>3</b>	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À LA FILIATION / MEHRSPRACHIGES EU- FORMULAR - ABSTAMMUNG / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА РОДСТВО / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA FILIACIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE PŮVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE AFSTAMNING / PÖLVNEMIST

	PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΑΠΟΓΟΝΟΥΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE GINEALACH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA FILIAZIONE / ES DAUGIAKALBÈ STANDARTINÉ FORMA DÉL PAVELDÉJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZCELSMI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÁRMAZÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIXXENDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE AFSTAMMING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY RODZICÓW / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À FILIAÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND FILIAȚIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA RODOVÉHO PÔVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POREKLU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – SYNTYPERÄ / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SLÄKTSKAP
4	NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / HMEROMHNIA KAI TOPOΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KÖN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	PARENT 1 / ELTERNTEIL 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHOEIR 1 / GENITORE 1 / TÉVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĜENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOSABIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PÄRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
9	PARENT 2 / ELTERNTEIL 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHOEIR 2 / GENITORE 2 / TÉVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĜENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOSABIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PÄRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
10	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / ISDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIALLÍTÁS DÁTUMA, ALÁIRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUġ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĀRII, SEMNĀTURA, ŠTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

## Amandman 39

### Prijedlog Uredbe

#### Prilog I.c (novi)

#### Prilog I.c

VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSKE UNIJE POSVOJENJE					
Članak 11. Uredbe (EU) br. [umetnuti broj ove Uredbe]					
1	DRŽAVA ČLANICA	2	TIJELO NADLEŽNO ZA IZDAVANJE POTVRDE		
3	VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSKE UNIJE – POSVOJENJE				
4	DATUM POSVOJENJA	Da	Mj	Go	
		/	/	/	
5	PREZIME				
6	IME (IMENA)				
7	DATUM I MJESTO RODENJA	Da	Mj	Go	
		/	/	/	
8	SPOL	9	RODITELJ 1	10	RODITELJ 2
5	PREZIME				
6	IME (IMENA)				
11	DATUM IZDAVANJA POTPIS, PEČAT	Da	Mj	Go	
		/	/	/	

Pravna napomena: Nadležna tijela države članice izdavateljice stavila su na raspolaganje ovaj višejezični standardni obrazac te on može biti zatražen kao alternativa istovjetnoj javnoj ispravi koja postoji u državi članici. Ovaj obrazac ne dovodi u pitanje uporabu istovjetne nacionalne javne isprave koju sastavljaju nadležna tijela države članice izdavateljice. Obrazac ima istu službenu dokaznu vrijednost kao i nacionalna jednakovrijedna isprava države članice izdavateljice, ali ne dovodi u pitanje mjerodavno materijalno pravo države članice.

SIMBOLI / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER /  
SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽIMĖJUMI / SIMBOLIAI /  
JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /  
SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR  
- Da: Dan / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ήμέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap /  
Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag  
- Mj: Mjesec / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese /  
mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad  
- Go: Godina / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Blaain / Anno / gads /  
metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År  
- M: Muški / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / 'Appiev /  
Fireann / Maschile / Vīrietas / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški /  
Mies / Manligt  
- Ž: Ženski / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinder / Naine / Θήλυ /

Baineann

/ Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / KΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBALSTS / VALSTYBĖ NARĘ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVÄLTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / APXH EKDOΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À L'ADOPTION / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - ADOPTION / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ОСИНОВЯВАНЕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA ADOPCIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ADOPCE / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ADOPTION / LAPSENDAMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE EL STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ THN YΙΟΘΕΣΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HUCHTÚ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ADOZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL ļVAIKINIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ ADOPCIJU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY ÖRÖKBEFOGADÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ADOZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ADOPTIE / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY PRZYSPOSOBIENIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À ADOÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ADOPTIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ADOPCIE / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POSVOJITVI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – LAPSEKSI OTTAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE ADOPTION
4	DATE ET LIEU DE L'ADOPTION / TAG DER ADOPTION / ДАТА И МЯСТО ДА ОСИНОВЯВАНЕ / FECHA Y LUGAR DE LA ADOPCIÓN / DATUM A MÍSTO ADOPCE / DATO OG STED FOR ADOPTIONEN / LAPSENDAMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΥΙΟΘΕΣΙΑΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN UCHTAITHE / DATA E LUOGO DELL'ADOZIONE / ļVAIKINIMO DATA IR VIETA / ADOPCIJAS DATUMS UN VIETA / ÖRÖKBEFOGADÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAL-ADOZZJONI / DATUM EN PLAATS VAN ADOPTIE / DATA I MIEJSCE PRZYSPOSOBIENIA / DATA E LOCAL DA ADOÇÃO / DATA SI LOCUL ADOPTIEI / DÁTUM A MIESTO ADOPCIE / DATUM IN KRAJ POSVOJITVE / LAPSEKSI OTTAMISEN AIKA JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR ADOPTION
5	NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
6	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
7	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED /

	SÜNNIAEG JA –KOHT / HMEROMHNIA KAI TOPOS GENNHSHS / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA SI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
<b>8</b>	SEX / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KÖN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
<b>9</b>	PARENT 1 / ELTERNTEIL 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHOEIR 1 / GENITORE 1 / TÈVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĜENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOSABIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PÄRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
<b>10</b>	PARENT 2 / ELTERNTEIL 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHOEIR 2 / GENITORE 2 / TÈVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĜENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOSABIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PÄRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
<b>11</b>	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / HMEROMHNIA EKDOSHΣ, YPOGRAFI, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁIRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĞ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŠTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

## Amandman 40

### Prijedlog Uredbe

### Prilog II.a (novi)

### Prilog II.a

<b>VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSCHE UNIJE SLOBODNO BRAČNO STANJE</b>		
Članak 11. Uredbe (EU) [Dodati broj i naziv ove Uredbe]		
1	DRŽAVA ČLANICA:	2 TIJELO NADLEŽNO ZA IZDAVANJE POTVRDE
3	<b>VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSCHE UNIJE KOJIM SE POTVRĐUJE SLOBODNO BRAČNO STANJE</b>	
4	PREZIME	
5	IME (IMENA)	
6	SPOL	
7	DATUM I MJESTO ROĐENJA	Da Mj Go [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]

8	DATUM IZDAVANJA POTPIS, PEČAT	Da    Mj    Go _____
---	----------------------------------	-------------------------

*Pravna napomena: Nadležna tijela države članice izdavateljice stavila su na raspolaganje ovaj višejezični standardni obrazac te on može biti zatražen kao alternativa istovjetnoj javnoj ispravi koja postoji u državi članici. Ovaj obrazac ne dovodi u pitanje uporabu istovjetne nacionalne javne isprave koju sastavljaju nadležna tijela države članice izdavateljice. Obrazac ima istu službenu dokaznu vrijednost kao i nacionalna jednakovrijedna isprava države članice izdavateljice i upotrebljava se ne dovodeći u pitanje materijalno pravo države članice.*

SIMBOLI / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER /  
 SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽIMĖJUMI / SIMBOLIAI /  
 JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /  
 SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR  
 - Da: Dan / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap /  
 Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag  
 - Mj: Mjesec / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese /  
 mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad  
 - Go: Godina / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads /  
 metai / Év / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År  
 - M: Muški / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / 'Appew /  
 Fireann  
 / Maschile / Vīrietas / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški /  
 Mies / Manligt  
 - Ž: Ženski / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ /  
 Baineann  
 / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin /  
 Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT/ ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / КРАТОС МЕЛОΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBALSTS / VALSTYBĖ NARĘ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVÄLTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / APXH ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISÍÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONFIRMANT LE STATUT NON MARIÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR ZUR BESTÄTIGUNG DER LEDIGKEIT / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ЛИПСА НА СКЛЮЧЕН БРАК / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UNIÓN EUROPEA QUE ACREDITA EL ESTADO DE SOLTERÍA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EVROPSKÉ UNIE PRO RODINNÝ STAV „SVOBODNÝ/Á“ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR TIL BEKRÆFTELSE AF STATUS SOM UGIFT / / Eli MITMEKEELNE STANDARDVORM VALLALISE STAATUSE KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗ ΒΕΒΑΙΩΣΗ ΑΓΑΜΙΑΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH DE CHUID AN AONTAIS EURPAIGH LENA NDAINGNÍTEAR STÁDAS NEAMHPHÓSTA / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE PER LA CONFERMA DELLO STATO DI NON CONIUGATO/A / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA

	VEIDLAPA (APLIECINA NEPRECĒTAS PERSONAS ĢIMENES STĀVOKLI) / EUROPOS SĀJUNGOS DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA, KURIA PATVIRTINAMAS NESUSITUOKUSIO ASMENS SATUSAS / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÓTLEN/HAJADON CSALÁDI ÁLLAPOT TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWI TAL-UNJONI EWROPEA LI TIKKONFERMA STATUS MHUX MIŽEWWEĞ / MEERTALIG EU-MODELFORMULIER TER STAVING VAN ONGEHUWDE STAAT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UNII EUROPEJSKIEJ POTWIERDZAJĄCY STAN WOLNY / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UNIÃO EUROPEIA RELATIVO AO ESTADO DE SOLTEIRO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND STAREA CIVILĂ A UNEI PERSOANE NECĂSĂTORITE / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA NEUZAVRETIA MANŽELSTVA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O SAMSKEM STANU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE, JOLLA VAHVISTETAAN SIVILISÄÄDYKSI NAIMATON /FLERSPRÅKIGT EU STANDARDFORMULÄR FÖR INTYGANDE AV ATT EN PERSON ÄR OGIFT
4	NOM / NAME /ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDÉ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	SEXЕ / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
7	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / HMEROMHNIA KAI TOPOΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
8	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / HMEROMHNIA EKDOSHΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / ISDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUġ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĀRII, SEMNÄTURA, ŠTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

### Obrazloženje

Many Member States require proof of non-married status before allowing marriage. This also applies to non-nationals marrying a national. There is often a problem where such a form does not exist in some Member States, or a problem with translation or formatting. This amendment would create an EU form proving non-married status.

## Amandman 41

### Prijedlog Uredbe Prilog III. – odjeljak 5.

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

BRAČNI PARTNER A

BRAČNI PARTNER A / **SUPRUG**

### *Obrazloženje*

*Tekst korišten u dijelovima 5 i 6 nije sveobuhvatan poput onog u većini nacionalnih pravnih sustava.*

## Amandman 42

### Prijedlog Uredbe Prilog III. – odjeljak 6.

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

BRAČNI PARTNER B

BRAČNI PARTNER B / **SUPRUGA**

### *Obrazloženje*

*Tekst korišten u dijelovima 5 i 6 nije sveobuhvatan poput onog u većini nacionalnih pravnih sustava.*

## Amandman 43

### Prijedlog Uredbe Prilog III.a (novi)

#### Prilog III.a

VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSCHE UNIJE RAZVOD		
Članak 11. Uredbe (EU) br. [umetnuti broj ove Uredbe]		
1	DRŽAVA ČLANICA	2  TIJELO NADLEŽNO ZA IZDAVANJE POTVRDE
3	VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSCHE UNIJE – RAZVOD	
4	DATUM I MJESTO RAZVODA	Da Mj Go

		/ / / / / / / /	
		<b>5</b> <i>BRAČNI PARTNER A</i>	<b>6</b> <i>BRAČNI PARTNER B</i>
<b>7</b>	<i>PREZIME PRIJE RAZVODA</i>		
<b>8</b>	<i>IME (IMENA)</i>		
<b>9</b>	<i>SPOL</i>		
<b>10</b>	<i>DATUM I MJESTO RODENJA</i>	<i>Da Mj Go</i> / / / / / / / /	<i>Da Mj Go</i> / / / / / / / /
<b>11</b>	<i>PREZIME NAKON RAZVODA</i>		
<b>12</b>	<i>UOBIČAJENO BORVIŠTE</i>		
<b>13</b>	<i>DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE</i>		
<b>14</b>	<i>DATUM IZDAVANJA POTPIS, PEČAT</i>	<i>Da Mj Go</i> / / / / / / / /	
<p>Pravna napomena: Nadležna tijela države članice izdavateljice stavila su na raspolaganje ovaj višejezični standardni obrazac te on može biti zatražen kao alternativa istovjetnoj javnoj ispravi koja postoji u državi članici. Ovaj obrazac ne dovodi u pitanje uporabu istovjetne nacionalne javne isprave koju sastavljaju nadležna tijela države članice izdavateljice. Obrazac ima istu službenu dokaznu vrijednost kao i nacionalna jednakovrijedna isprava države članice izdavateljice, ali ne dovodi u pitanje mjerodavno materijalno pravo države članice.</p>			

**SIMBOLI / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER /**  
**SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽİMĖJUMI / SIMBOLIAI /**  
**JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /**  
**SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR**  
 - Da: Dan / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag  
 - Mj: Mjesec / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnessis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad  
 - Go: Godina / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Blaain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År  
 - M: Muški / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Appew / Fireann  
 / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt  
 - Ž: Ženski / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinder / Naine / Θήλω / Baineann  
 / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt  
 - Bra : Brak / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος /  
 Pósadh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwież / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Cásatorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Aviooliitto / Giftermål  
 - Reg: Registrirano partnerstvo / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано  
 партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystė / Bejegyzett elettársi kapcsolat / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat

înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- Sr : Sudska rastava / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheiding van tafel en bed / separacija prawnia / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Raz: Razvod / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzu / echtscheidung / rozwód / Divórcio / Divorč / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilmässä

- P: Poništenje / Annulment / Annulation / Nichtigerklärung / унишожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Priņķinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annulling

- S: Smrt / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrť / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Náve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- Sma: Smrt supruga / Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del espozo / Úmrť manžela / Ægtfælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhír chéile / Decesso del marito / Vīra náve / Vyro mirtis / Férf halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon wspólmażonka / Óbito do cônjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall

- Sme: Smrt supruge / Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrť manželky / Ægtfælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas náve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon wspólmażonki / Óbito do cônjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

<b>1</b>	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / KRATOS MELOS / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALÍBVALSTS / VALSTYBĖ NARĘ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVÄLTIÖ / MEDLEMSSTAT
<b>2</b>	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / APXH ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
<b>3</b>	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU DIVORCE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - SCHEIDUNG / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА РАЗВОД / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL DIVORCIO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ROZVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE SKILSMISSE / LAHUTUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE COLSCARADH / MODULO

	STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL DIVORZIO / ES DAUGIAKALBÉ STANDARTINÉ FORMA DÉL SKYRYBŲ / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ LAULĪBAS ŠĶIRŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY VÁLÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIVORZJU / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ECHTSCHEIDING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWODU / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO DIVÓRCIO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIVORȚUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ROZVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O RAZVEZI ZAKONSKE ZVEZE / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – AVIOERO / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SKILSMÄSSA
4	DATE ET LIEU DU DIVORCE / TAG UND ORT DER SCHEIDUNG / ДАТА И МЯСТО НА РАЗВОДА / FECHA Y LUGAR DEL DIVORCIO / DATUM A MÍSTO ROZVODU / DATO OG STED FOR SKILSMISSEN / LAHUTUSE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΖΥΓΙΟΥ / DÁTA AGUS ÁIT AN CHOLSCARTHA / DATA E LUOGO DEL DIVORZIO / SKYRYBŲ DATA IR VIETA / LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS DATUMS UN VIETA / VÁLÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAD-DIVORZJU / DATUM EN PLAATS VAN DE ECHTSCHEIDING / DATA I MIEJSCE ROZWODU / DATA E LOCAL DO DIVÓRCIO / DATA ȘI LOCUL DIVORTULUI / DÁTUM A MIESTO ROZVODU / DATUM IN KRAJ RAZVEZE / AVIOERON VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR SKILSMÄSSA
5	CONJOINT A / EHEPARTNER A / СЪПРУГ А / CÓNYUGE A / MANŽEL / ÆGTEFÆLLE A / ABIKASA A / ΣΥΖΥΓΟΣ Α / CÉILE A / CONIUGE A / LAULĀTAIS A / SUTUOKTINIS A / "A" HÁZASTÁRS / KONJUGI A / ECHTGENOOT/-GENOTE A / MAŁŻONEK A / COÑJUGE A / SOȚUL/SOȚIA A / MANŽEL A / ZAKONEC A / PUOLISO A / MAKE A
6	CONJOINT B / EHEPARTNER B / СЪПРУГ В / CÓNYUGE B / MANŽELKA / ÆGTEFÆLLE B / ABIKASA B / ΣΥΖΥΓΟΣ Β / CÉILE B / CONIUGE B / LAULĀTAIS B / SUTUOKTINIS B / "B" HÁZASTÁRS / KONJUGI B / ECHTGENOOT/-GENOTE B / MAŁŻONEK B / CÖNJUGE B / SOȚUL/SOȚIA B / MANŽEL B / ZAKONEC B / PUOLISO B / MAKE B
7	NOM ANTÉRIEUR AU DIVORCE / NAME VOR DER SCHEIDUNG / ИМЕ ПРЕДИ РАЗВОДА / NOMBRE ANTES DEL DIVORCIO / JMÉNO PŘED ROZVODEM / NAVN FØR SKILSMISSEN / LAHUTUSE-EELNE NIMI / 'ONOMA ΠΡΙΝ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / SLOINNE ROIMH AN GCOLSCARADH / NOME ANTERIORMENTE AL DIVORZIO / PAVARDÉ PRIEŠ SKYRYBAS / VĀRDS PIRMS LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL ID-DIVORZJU / NAAM VOOR DE ECHTSCHEIDING / NAZWISKO PRZED ROZVODEM / APELIDO ANTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE ÎNAINTE DE DIVORȚ / MENO PRED ROZVODOM / IME PRED RAZVEZO / SUKUNIMI ENNEN AVIOEROA / EFTERNAMN FÖRE SKILSMÄSSA
8	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMÍJIET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMIN
9	SEXÉ / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KÓN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PLEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM

	OCH FÖDELSEORT
11	NOM POSTÉRIEUR AU DIVORCE / NAME NACH DER SCHEIDUNG / ИМЕ СЛЕД РАЗВОДА / NOMBRE DESPUÉS DEL DIVORCIO / JMÉNO PO ROZVODU / NAVN EFTER SKILSMISSEN/ LAHUTUSEJÄRGNE NIMI / 'ONOMA META TO DIAZYGO / SLOINNE I NDIAIDH AN CHOLSCARTHA / NOME SUCCESSIVAMENTE AL DIVORZIO / PAVARDÉ PO SKYRYBŲ / VĀRDS PĒC LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA D-DIVORZU / NAAM NA DE ECHTSCHEIDING / NAZWISKO PO ROZWODZIE / APELIDO POSTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE DUPĂ DIVORȚ / MENO PO ROZVODE / IME PO RAZVEZI / SUKUNIMI AVIOERON JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER SKILSMÄSSA
12	RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLÍSTĚ / SÆDVANLIG BOPÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / GNÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DZĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDİNÇA OBIŞNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΆΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINNEANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZINAS PAR REGISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĦRA TAR-REGISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIOU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUġ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĀRII, SEMNÄTURA, ŠTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

## Amandman 44

### Prijedlog Uredbe Prilog IV.a (novi)

### Prilog IV.a

**VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSKE UNIJE  
RAZVRGNUĆE REGISTRIRANOG PARTNERSTVA**

Članak 11. Uredbe (EU) br. [umetnuti broj ove Uredbe]



<b>1</b>	<b>DRŽAVA ČLANICA</b>	<b>2</b>	<b>TIJELO NADLEŽNO ZA IZDAVANJE POTVRDE</b>		
<b>3</b>	<b>VIŠEJEZIČNI OBRAZAC EUROPSKE UNIJE – RAZVRGNUĆE REGISTRIRANOG PARTNERSTVA</b>				
<b>4</b>	<b>DATUM I MJESTO RAZVRGNUĆA</b>	<b>Da</b>	<b>Mj</b>	<b>Go</b>	
		/	/	/	
<b>5</b>	<b>PARTNER A</b>	<b>6</b>	<b>PARTNER B</b>		
<b>7</b>	<b>PREZIME PRIJE RAZVRGNUĆA</b>				
<b>8</b>	<b>IME (IMENA)</b>				
<b>9</b>	<b>SPOL</b>				
<b>10</b>	<b>DATUM I MJESTO ROĐENJA</b>	<b>Da</b>	<b>Mj</b>	<b>Go</b>	
		/	/	/	
<b>11</b>	<b>PREZIME NAKON RAZVRGNUĆA</b>				
<b>12</b>	<b>UOBIČAJENO BORVIŠTE</b>				
<b>13</b>	<b>DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE</b>				
<b>14</b>	<b>DATUM IZDAVANJA POTPIS, PEČAT</b>	<b>Da</b>	<b>Mj</b>	<b>Go</b>	
		/	/	/	

Pravna napomena: Nadležna tijela države članice izdavateljice stavila su na raspolaganje ovaj višejezični standardni obrazac te on može biti zatražen kao alternativa istovjetnoj javnoj ispravi koja postoji u državi članici. Ovaj obrazac ne dovodi u pitanje uporabu istovjetne nacionalne javne isprave koju sastavljaju nadležna tijela države članice izdavateljice. Obrazac ima istu službenu dokaznu vrijednost kao i nacionalna jednako vrijedna isprava države članice izdavateljice, ali ne dovodi u pitanje mjerodavno materijalno pravo države članice.

SIMBOLI / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER /

SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽİMĖJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Da: Dan / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mj: Mjesec / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Мěsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad - Go: Godina / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Muški / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann

/ Maschile / Vīrietas / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- Ž: Ženski / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinder / Naine / Θήλω / Baineann

/ Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Bra : Brak / Marriage / Mariage / Eheschließung / បរាក / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος /  
 Pósadh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwież / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Cásatorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål  
 - Reg: Registrirano partnerstvo / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано  
 партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtneireacht Chláraithe / Unione registrata / Registrētas partnerattiecības / Registruota partnerystė / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregistra / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat ïnregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap  
 - Sr : Sudska rastava / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheiding van tafel en bed / separacija prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad  
 - Raz: Razvod / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzu / echtscheidung / rozwód / Divórcio / Divorč / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässä  
 - P: Poništenje / Annulment / Annulation / Nichtigerklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tuhistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Priņķinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annulling  
 - S: Smrt / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrť / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Náve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

<b>1</b>	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / Д҃РЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / КРАТОС МЕЛОС / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBALSTS / VALSTYBĖ NARĘ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVÄLTIÖ / MEDLEMSSTAT
<b>2</b>	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / APXH ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISÍÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
<b>3</b>	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À LA DISSOLUTION D'UN PARTENARIAT ENREGISTRÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - AUFHEBUNG EINER EINGETRAGENEN PARTNERSCHAFT / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА РЕГИСТРИРАНО ПАРТНЬОРСТВО / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA DISOLUCIÓN DE UNA PAREJA DE HECHO INSCRITA EN UN REGISTRO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZÁNIKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE OPLØSNING AF REGISTRERET PARTNERSKAB / REGISTREERITUD PARTNERLUSE LÖPPERMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ

	ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SCAOILEADH PÁIRTNEIREACHTA CLÁRAITHE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLO SCIOLIMENTO DI UN'UNIONE REGISTRATA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINÉ FORMA DĒL REGISTRUOTOS PARTNERYSTĒS NUTRAUKIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ REĢISTRĒTU PARTNERATTIECĪBU IZBEIGŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT FELBONTÁSA TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IX-XOLIMENT TA' UNJONI REGISTRATA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ONTBINDING VAN EEN GEREGSTREERD PARTNERSCHAP / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DISSOLUÇÃO DE PARCERIA REGISTADA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DESFACERA PARTENERIATULUI ÎNREGISTRAT / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O PRENEHANJU REGISTRIRANE PARTNERSKE SKUPNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – REKISTERÖIDYN PARISUHTEEN PURKAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UPPLÖSNING AV REGISTRERAT PARTNERSKAP
4	DATE ET LIEU DE LA DISSOLUTION / TAG UND ORT DER AUFHEBUNG / ДАТА И МЯСТО НА ПРЕКРАТЯВАНЕ / FECHA Y LUGAR DE LA DISOLUCIÓN / DATUM A MÍSTO ZÁNIKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / DATO OG STED FOR OPLØSNINGEN / LÖPPEMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΛΥΣΗΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN SCAOILTE / DATA E LUOGO DELLO SCIOLIMENTO / NUTRAUKIMO DATA IR VIETA / IZBEIGŠANAS DATUMS UN VIETA / FELBONTÁS HELYE ÉS IDEJE / DATA U POST TAX-XOLIMENT / DATUM EN PLAATS VAN DE ONTBINDING / DATA I MIEJSCE ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / DATA E LOCAL DA DISSOLUÇÃO / DATA SI LOCUL DESFACERII / DÁTUM A MIESTO ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / DATUM IN KRAJ PRENEHANJA / PARISUHTEEN PURKAMISEN VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR UPPLÖSNING
5	PARTENAIRE A / PARTNER A / ПАРТНЬОР А / PAREJA A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α / PÁIRTÍ A / PARTNER A / PARTNERIS A / "A" ÉLETTÁRS / SIEħEB A / PARTNER A / PARTNER A / PARCEIRO A / PARTENERUL A / PARTNER A / PARTNER A / PUOLISO A / PARTNER A
6	PARTENAIRE B / PARTNER B / ПАРТНЬОР В / PAREJA B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ В / PÁIRTÍ B / PARTNER B / PARTNERIS B / "B" ÉLETTÁRS / SIEħEB B / PARTNER B / PARTNER B / PARCEIRO B / PARTENERUL B / PARTNER B / PARTNER B / PUOLISO B / PARTNER B
7	NOM ANTÉRIEUR À LA DISSOLUTION / NAME VOR DER AUFHEBUNG / ИМЕ ПРЕДИ ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ПАРТНЬОРСТВО / NOMBRE ANTES DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PŘED ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN FÖR OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE EELNE NIMI / 'ONOMA ΠΡΙΝ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE ROIMH AN SCAOILEADH / NOME ANTERIORMENTE ALLO SCIOLIMENTO / PAVARDÉ PRIEŠ NUTRAUKIMĀ / VĀRDS PIRMS IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL IX-XOLIMENT / NAAM VOOR DE ONTBINDING / NAZWISKO PRZED ROZWIĄZANIEM ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO ANTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE ÎNAINTE DE DESFACERE / MENO PRED ZRUŠENÍM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PRED PRENEHANJEM / SUKUNIMI ENNEN PARISUHTEEN PURKAMISTA / EFTERNAMN FÖRE UPPLÖSNING
8	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV

	(UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	SEX / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / HMEPOMHNIA KAI TOPOS GENNHSHS / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	NOM POSTÉRIEUR À LA DISSOLUTION / NAME NACH DER AUFHEBUNG / ИМЕ СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ПАРТНЬОРСТВО / NOMBRE DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PO ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN EFTER OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE JÄRGNE NIMI / 'ONOMA META TH ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE I NDIAIDH AN SCAOILTE / NOME SUCCESSIVAMENTE ALLO SCIOLIMENTO / PAVARDÉ PO NUTRAUKIMO / VĀRDS PĒC IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARÄ IX-XOLJIMENT / NAAM NA DE ONTBINDING / NAZWISKO PO ROZWIAZANIU ZAREJESTROWANE GO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO POSTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE DUPĂ DESFACERE / MENO PO ZRUŠENÍ REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PO PRENEHANJU / SUKUNIMI PARISUHTEEN PURKAMISEN JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER UPPLÖSNING
12	RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLÍSTĚ / SÆDVANLIG BOPÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / GNÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DZĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDİNŞA OBIŞNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΆΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZINAS PAR REGISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJET OHRA TAR-REGISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIOU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / HMEPOMHNIA EKDOΣHΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUġġ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĀRII,

	SEMŇÁTURA, ŠTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
--	--

## Amandman 45

### Prijedlog Uredbe Prilog IV.b (novi)

#### Prilog IV.b

VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSKE UNIJE GRAĐANSTVO UNIJE I DRŽAVLJANSTVO		
Članak 11. Uredbe (EU) br. [umetnuti broj ove Uredbe]		
1	<b>DRŽAVA ČLANICA</b>	2   <b>TIJELO NADLEŽNO ZA IZDAVANJE POTVRDE</b>
3	<b>VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSKE UNIJE – GRAĐANSTVO UNIJE I DRŽAVLJANSTVO</b>	
4	<b>PREZIME</b>	
5	<b>IME (IMENA)</b>	
6	<b>DATUM I MJESTO RODENJA</b>	<i>Da Mj Go</i> <u>                        </u>
7	<b>SPOL</b>	
8	<b>GRADANIN UNIJE; DRŽAVLJANSTVO:</b> (ISO 3166-1 alfa-3)	
9	<b>DATUM IZDAVANJA POTPIS, PEĆAT</b>	<i>Da Mj Go</i> <u>                     </u>
<p>Pravna napomena: Nadležna tijela države članice izdavateljice stavila su na raspolaganje ovaj višejezični standardni obrazac te on može biti zatražen kao alternativa istovjetnoj javnoj ispravi koja postoji u državi članici. Ovaj obrazac ne dovodi u pitanje uporabu istovjetne nacionalne javne isprave koju sastavljaju nadležna tijela države članice izdavateljice. Obrazac ima istu službenu dokaznu vrijednost kao i nacionalna jednakovrijedna isprava države članice izdavateljice, ali ne dovodi u pitanje mjerodavno materijalno pravo države članice.</p>		

SIMBOLI / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY /  
SYMBOLER /  
SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽİMĖJUMI / SIMBOLIAI /  
JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /  
SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR  
- Da: Dan / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap /  
Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag  
- Mj: Mjesec / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese /  
mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad  
- Go: Godina / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads /  
metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År  
- M: Muški / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Árppen /  
Fireann  
/ Maschile / Vīrietas / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški /  
Mies / Manligt  
- Ž: Ženski / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλω /

Baineann

/ Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / КРАТОС МЕЛОΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBALVSTS / VALSTYBĖ NARĘ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVÄLTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / APXH EKDOΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UFTÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À LA CITOYENNETÉ DE L'UNION ET À LA NATIONALITÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - UNIONSBÜRGERSCHAFT UND STAATSANGEHÖRIGKEIT / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ГРАЖДАНСТВО НА СЪЮЗА И НАЦИОНАЛНА ПРИНАДЛЕЖНОСТ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CIUDADANÍA DE LA UNIÓN Y A LA NACIONALIDAD / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OBČANSTVÍ UNIE A STÁTNÍ PRÍSLUŠNOSTI / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE UNIONSBORGERSKAB OG STATSborgerskab / LIIDU KODAKONDSUST JA RAHVUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SAORÁNACHT AN AONTAIS AGUS NÁISIÚNTACHT / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA CITTADINANZA DELL'UNIONE E ALLA NAZIONALITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SĀJUNGOS PILIETYBĒS IR TAUTYBĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ SAVIENĪBAS PILSONĪBU UN VALSTSPIEDERĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY UNIÓS POLGÁRSÁG ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IČ-ČITTADINANZA U N-NAZZJONALITÀ TAL-UNJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE BURGERSCHAP VAN DE UNIE EN NATIONALITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY OBYWATELSTWA UNII I OBYWATELSTWA KRAJOWEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À CIDADANIA DA UNIÃO E NACIONALIDADE / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND CETĂȚENIA UNIUNII ȘI NAȚIONALITATEA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA OBČIANSTVA ÚNIE A ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O DRŽAVLJANSTVU UNIJE IN NARODNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – UNIONIN KANSALAISSUUS JA KANSALLISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UNIONSMEDBORGARSKAP OCH NATIONALITET
4	NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UVZĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED /

	SÜNNIAEG JA –KOHT / HMEROMHNIA KAI TÓPOS GENNHSÍS / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KÖN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PLEC / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	CITOYEN DE L'UNION; NATIONALITÉ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSBÜRGER; STAATSANGEHÖRIGKEIT: (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ГРАЖДАНИН НА СЪЮЗА, ГРАЖДАНСТВО (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CIUDADANÍA DE LA UNIÓN, NACIONALIDAD (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČANSTVÍ UNIE; STÁTNÍ PRÍSLUŠNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSBORGERSKAB; STATSBORGERSKAB (ISO 3166-1 ALPHA-3) / LIIDU KODAKONDSUS; RAHVUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ΠΟΛΙΤΗΣ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ• ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAORÁNACHT AN AONTAIS; NÁISIÚNTAHT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CITTADINO DELL'UNIONE; NAZIONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAJUNGOS PILIETYBĖ; TAUTYBĖ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAVIENĪBAS PILSONIS; VALSTSPIEDRĪBA (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIÓS POLGÁR, ÁLLAMPOLGÁR (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ČITTADIN TAL-UNJONI; NAZZJONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / BURGER VAN DE UNIE; NATIONALITEIT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBYWATEL UNII; OBYWATELSTWO KRAJOWE (ISO 3166-1 ALFA-3) / CIDADANIA DA UNIÃO; NACIONALIDADE (ISO 3166-1 ALPHA -3) / CETĀJEAN AL UNIUNII; NAȚIONALITATE (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČAN ÚNIE; ŠTÁTNA PRÍSLUŠNSOŤ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / DRŽAVLJANSTVO UNIJE, NARODNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONIN KANSALAINEN; KANSALLISUUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSMEDBORGARE; NATIONALITET (ISO 3166-1 ALPHA-3)
9	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / HMEROMHNIA EKDOSHS, YΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁIRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUġ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĀRII, SEMNĀTURA, ŠTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

## Amandman 46

### Prijedlog Uredbe Prilog IV.c (novi)

#### Prilog IV.c

#### VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSCHE UNIJE UVJERENJE O NEKAŽNJAVANJU

Članak 11. Uredbe (EU) br. [umetnuti broj ove Uredbe]



<b>1</b>	<b>DRŽAVA ČLANICA</b>	<b>2</b>	<b>TIJELO NADLEŽNO ZA IZDAVANJE POTVRDE</b>
<b>3</b>	<b>VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSKE UNIJE – UVJERENJE O NEKAŽNJAVANJU</b>		
<b>4</b>	<b>PREZIME</b>		
<b>5</b>	<b>IME (IMENA)</b>		
<b>6</b>	<b>DATUM I MJESTO RODENJA</b>	<i>Da Mj Go</i> /_/_/_/_/_/_/_/_	
<b>7</b>	<b>SPOL</b>		
<b>8</b>	<b>DATUM IZDAVANJA POTPIS, PEČAT</b>	<i>Da Mj Go</i> /_/_/_/_/_/_/_/_	

Pravna napomena: Nadležna tijela države članice izdavateljice stavila su na raspolaganje ovaj višejezični standardni obrazac te on može biti zatražen kao alternativa istovjetnoj javnoj ispravi koja postoji u državi članici. Ovaj obrazac ne dovodi u pitanje uporabu istovjetne nacionalne javne isprave koju sastavljaju nadležna tijela države članice izdavateljice. Obrazac ima istu službenu dokaznu vrijednost kao i nacionalna jednako vrijedna isprava države članice izdavateljice, ali ne dovodi u pitanje mjerodavno materijalno pravo države članice.

SIMBOLI / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER /  
 SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽİMĖJUMI / SIMBOLIAI /  
 JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /  
 SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR  
 - Da: Dan / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap /  
 Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag  
 - Mj: Mjesec / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese /  
 mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad  
 - Go: Godina / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Blaain / Anno / gads /  
 metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År  
 - M: Muški / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Árppen /  
 Fireann  
 / Maschile / Vīrietas / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški /  
 Mies / Manligt  
 - Ž: Ženski / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinder / Naine / Θήλω /  
 Baineann  
 / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena /  
 Ženska / Nainen / Kvinnligt

<b>1</b>	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / КРАТОС МЕЛОΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBALSTS / VALSTYBĖ NARĘ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVÄLTIO / MEDLEMSSTAT
<b>2</b>	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / APXH EKDOΣΗΣ / ÚDARÁS EISÍUNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJĀ IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
<b>3</b>	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À L'ABSENCE D'UN CASIER JUDICIAIRE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - VORSTRAFENFREIHEIT / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ЛИПСА НА СЪДЕБНО МИНАЛО / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CARENCIA DE ANTECEDENTES

	PENALES / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE NEEXISTENCE ZÁZNAMU V TRESTNÍM REJSTŘÍKU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE REN STRAFFEATTEST / KRIMINAALKARISTUSE PUUDUMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΟΥΣΙΑ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΜΗΤΡΩΟΥ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HÉAGMAIS TAIFID CHOIRIÚIL / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ASSENZA DI PRECEDENTI PENALI / ES DAUGIAKALBÈ STANDARTINÉ FORMA DÈL NETEISTUMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ KRIMINĀLAS SODAMĪBAS NEESAMĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BÜNTETLEN ELŐÉLET TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR INNUQQAS TA' REKORD KRIMINALI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE AFWEZIGHEID VAN EEN STRAFBLAD / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEKARALNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À INEXISTÊNCIA DE REGISTRO CRIMINAL / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ABSENȚA CAZIERULUI JUDICIAR / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA VÝPISU Z REGISTRA TRESTOV BEZ ZÁZNAMU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O NEKAZNOVANOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – MERKINNÄTÖN RIKOSREKISTERIOTE / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FRÅNVARO AV NOTERINGAR I BELASTNINGSREGISTER
4	NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / HMEROMHNIA KAI TOPOS GENNHSIS / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAika JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PLEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / HMEROMHNIA EKDOSIS, YPOGRAFIH, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUġ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĀRII, SEMNĀTURA, ŠTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

## Amandman 47

### Prijedlog Uredbe Prilog IV.d (novi)

#### Prilog IV.d

#### VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSKE UNIJE BORAVIŠTE

Članak 11. Uredbe (EU) br. [umetnuti broj ove Uredbe]



1	DRŽAVA ČLANICA	2	TIJELO NADLEŽNO ZA IZDAVANJE POTVRDE		
3	VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSKE UNIJE – BORAVIŠTE				
4	PREZIME				
5	IME (IMENA)				
6	DATUM I MJESTO ROĐENJA	Da	Mj	Go	/ / / / / / / / / / / /
7	SPOL				
8	BORAVIŠTE				
9	DATUM IZDAVANJA POTPIS, PEČAT	Da	Mj	Go	/ / / / / / / / / / / /

Pravna napomena: Nadležna tijela države članice izdavateljice stavila su na raspolaganje ovaj višejezični standardni obrazac te on može biti zatražen kao alternativa istovjetnoj javnoj ispravi koja postoji u državi članici. Ovaj obrazac ne dovodi u pitanje uporabu istovjetne nacionalne javne isprave koju sastavljaju nadležna tijela države članice izdavateljice. Obrazac ima istu službenu dokaznu vrijednost kao i nacionalna jednakovrijedna isprava države članice izdavateljice, ali ne dovodi u pitanje mjerodavno materijalno pravo države članice.

SIMBOLI / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY /  
SYMBOLER /  
SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽİMĖJUMI / SIMBOLIAI /  
JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /  
SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR  
- Da: Dan / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap /  
Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag  
- Mj: Mjesec / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese /  
mēnessis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad  
- Go: Godina / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliaain / Anno / gads /  
metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År  
- M: Muški / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Árppen /  
Fireann  
/ Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški /  
Mies / Manligt  
- Ž: Ženski / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinder / Naine / Θήλω /  
Baineann  
/ Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena /  
Ženska / Nainen / Kvinnligt

<b>1</b>	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / КРАТОС МЕЛОС / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBALSTS / VALSTYBĖ NARĖ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVÄLTIO / MEDLEMSSTAT
<b>2</b>	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / APXH ЕКДОСИХ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
<b>3</b>	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU DOMICILE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - WOHN SITZ / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA RESIDENCIA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE BYDLÍSTĚ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE BOPÆL / ELUKOHTA PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ THN KATOIKIA / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE CÓNAÍ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA RESIDENZA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL GYVENAMOSIOS VIETOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ DZĪVES VIETU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY LAKÓHELY TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IR-RESIDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE WOONPLAATS / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY MIEJSCA ZAMIESZKANIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À RESIDÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND REŞEDINȚA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POBYTU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O STALNEM PREBIVALIŠČU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – ASUINPAIKKA / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE HEMVIST
<b>4</b>	NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
<b>5</b>	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMIN
<b>6</b>	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA -KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN -DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
<b>7</b>	SEX / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
<b>8</b>	DOMICILE / WOHN SITZ / МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / RESIDENCIA / BYDLÍSTĚ / BOPÆL / ELUKOHT / ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ / CÓNAÍ / INDIRIZZO DI RESIDENZA / GYVENAMOJI VIETA / DZĪVES VIETA

	/ LAKCÍM / RESIDENZA / WOONPLAATS / MIEJSCE ZAMIESZKANIA / RESIDÊNCIA / REŞEDİNÇA / POBYT / STALNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
<b>9</b>	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / ISDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIALLITÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUġ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĀRII, SEMNĀTURA, ŠTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

## Amandman 48

### Prijedlog Uredbe

#### Prilog IV.e (novi)

#### Prilog IV.e

<b>VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSCHE UNIJE POTVRDA O OBRAZOVARANJU</b>		
Članak 11. Uredbe (EU) br. [umetnuti broj ove Uredbe]		
<b>1</b>	<b>DRŽAVA ČLANICA</b>	<b>2</b> <b>TIJELO NADLEŽNO ZA IZDAVANJE POTVRDE</b>
<b>3</b>	<b>VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSCHE UNIJE – POTVRDA O OBRAZOVARANJU</b>	
<b>4</b>	<b>PREZIME</b>	
<b>5</b>	<b>IME (IMENA)</b>	
<b>6</b>	<b>DATUM I MJESTO ROĐENJA</b>	<i>Da    Mj    Go</i> <i>/_/_ / _/_ / _/_/_</i>
<b>7</b>	<b>SPOL</b>	
<b>8</b>	<b>RAZINA OBRAZOVARANJA</b> (UNESCO ISCED 2011. Prilog II.)	
<b>9</b>	<b>PODRUČJE OBRAZOVARANJA</b> (UNESCO ISCED-F 2013. Prilog I.)	
<b>10</b>	<b>DATUM IZDAVANJA POTPIS, PEČAT</b>	<i>Da    Mj    Go</i> <i>/_/_ / _/_ / _/_/_</i>
<b>Pravna napomena:</b> Nadležna tijela države članice izdavateljice stavila su na raspolaganje ovaj višejezični standardni obrazac te on može biti zatražen kao alternativa istovjetnoj javnoj ispravi koja postoji u državi članici. Ovaj obrazac ne dovodi u pitanje uporabu istovjetne nacionalne javne isprave koju sastavljaju nadležna tijela države članice izdavateljice. Obrazac ima istu službenu dokaznu vrijednost kao i nacionalna jednakovrijedna isprava države članice izdavateljice, ali ne dovodi u pitanje mjerodavno materijalno pravo države članice.		

SIMBOLI / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY /  
SYMBOLER /  
SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI /  
JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /

## SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT/ FÖRKLARINGAR

- Da: Dan / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag
- Mj: Mjesec / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnessis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad
- Go: Godina / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År
- M: Muški / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Árpev / Fireann
- / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt
- Ž: Ženski / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλω / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

<b>1</b>	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / КРАТОС МЕЛОΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALÍBVALSTS / VALSTYBĖ NARĘ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVÄLTIO / MEDLEMSSTAT
<b>2</b>	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / APXH ЕКДОСИС / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
<b>3</b>	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU DIPLÔME / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - BILDUNGSABSCHLUSS / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ПРИДОБИВАНЕ НА УДОСТОВЕРЕНИЕ ЗА ОБРАЗОВАНИЕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL CERTIFICADO DE ESTUDOS / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ET EKSAMENSBEVIS / HARIDUST TÖENDAVAT DOKUMENTI PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΠΟΥΔΩΝ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE TEASTAS OIDEACHAIS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO A UN CERTIFICATO DI STUDI / ES DAUGIAKALBÈ STANDARTINÈ FORMA DÈL IŠSILAVINIMO PAŽYMĖJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZGLĪTĪBAS APLIECĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY KÉPESÍTÉS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĆ-CERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ŚWIADECTWA POTWIERDZAJĄCEGO WYSZKOLENIA / FORMULÁR MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO A UM CERTIFICADO DE ESTUDOS / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIPLOMELE DE STUDII / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POTVRDENIA O ŠTÚDIU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POTRDILU O IZOBRAZBI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – KOULUTUSTODISTUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UTBILDNINGSCERTIFIKAT
<b>4</b>	NOM / NAME /ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM /

	NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / HMEROMHNIA KAI TOPOS GENNHSHS / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA SI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	NIVEAU DU DIPLÔME (UNESCO CITE 2011, ANNEXE II) / NIVEAU DES ABSCHLUSSSES (UNESCO ISCED 2011 ANHANG II) / СТЕПЕН НА ПРИДОБИТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEL DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / ÚROVEŇ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED 2011 PŘÍLOHA II) / EKSAMENSBEVISETS NIVEAU (UNESCO ISCED 2011 BILAG II) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI KLAASS (UNESCO ISCED 2011 LISA II) / ΕΠΙΠΕΔΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED 2011 ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II) / LEIBHÉAL AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED 2011 IARSCRÍBHINN II) / LIVELLO DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED 2011 ALLEGATO II) / IŠSILAVINIMO PAŽYMĖJIMO LYGIS (2011 M. UNESCO ISCED II PRIEDAS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS LĪMENIS (UNESCO ISCED 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZINTJE (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / LIVELL TAČ-ČERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEAU VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED 2011 ANNEX II) / POZIOM WSKAZANY NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED 2011 ZAŁĄCZNIK II) / NÍVEL DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / NIVELUL DIPLOMELOR DE STUDII (UNESCO ISCED 2011 ANEXA II) / ÚROVEŇ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED 2011 PRÍLOHA II) / POTRDILO O STOPNJI IZOBRAZBE (UNESCO ISCED 2011 PRILOGA II) / KOULUTUSTODISTUKSEN TASO (UNESCO ISCED 2011 LIITE II) / NIVÅ PÅ STUDIEINTYG (UNESCO ISCED 2011 BILAGA II)
9	DOMAINE DU DIPLÔME (UNESCO CITE-F 2013, ANNEXE I) / GEBIET DES ABSCHLUSSSES (UNESCO ISCED-F 2013 ANHANG I) / ОБЛАСТЬ НА ПРИДОБИТОТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / RAMA DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / OBLAST OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / EKSAMENSBEVISETS OMRÅDE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI VALDKOND (UNESCO ISCED-F 2013 LISA I) / TOMEAS ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED-F 2013 ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ I) / RÉIMSE AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED-F 2013 FOSCRÍBHINN I) / SETTORE DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICE I) / IŠSILAVINIMO PAŽYMĖJIMO SRITIS (2013 M. UNESCO ISCED-F I PRIEDĒLIS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS JOMA (UNESCO ISCED-F 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZAKTERÜLETE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / QASAM TAČ-ČERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICI I) / STUDIERICHTING VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / DZIEDZINA WSKAZANA NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / ÁREA DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÊNDICE I) / DOMENIILE ÎN CARE AU FOST

	ACORDATE DIPLOMELE DE STUDII (UNESCO ISCED-F 2013 ANEXA I) / OBLASŤ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED-F 2013 DODATOK I) / POTRDILO O PODROČJU IZOBRAZBE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / KOULUTUSTODISTUKSEN ALA (UNESCO ISCED-F 2013 LISÄYS I) / OMRÅDE FÖR STUDIEINTYG (UNESCO ISCED-F 2013 TILLÄGG I)
<b>10</b>	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĞ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŠTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

### Amandman 49

#### Prijedlog Uredbe

#### Prilog IV.f (novi)

#### Prilog IV.f

VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSCHE UNIJE INVALIDNOST		
Članak 11. Uredbe (EU) br. [umetnuti broj ove Uredbe]		
<b>1</b>	<b>DRŽAVA ČLANICA</b>	<b>2</b> <i>TIJELO NADLEŽNO ZA IZDAVANJE POTVRDE</i>
<b>3</b>	<b>VIŠEJEZIČNI STANDARDNI OBRAZAC EUROPSCHE UNIJE – INVALIDNOST</b>	
<b>4</b>	<b>PREZIME</b>	
<b>5</b>	<b>IME (IMENA)</b>	
<b>6</b>	<b>DATUM I MJESTO RODENJA</b>	<i>Da Mj Go</i> <u>  </u> <u>  </u> <u>  </u> <u>  </u> <u>  </u> <u>  </u> <u>  </u>
<b>7</b>	<b>SPOL</b>	
<b>8</b>	<b>STUPANJ ILI VRSTA INVALIDNOSTI PREMA NACIONALNOJ KLASIFIKACIJI</b>	
<b>9</b>	<b>DATUM IZDAVANJA POTPIS, PEČAT</b>	<i>Da Mj Go</i> <u>  </u> <u>  </u> <u>  </u> <u>  </u> <u>  </u> <u>  </u>
Pravna napomena: Nadležna tijela države članice izdavateljice stavila su na raspolaganje ovaj višejezični standardni obrazac te on može biti zatražen kao alternativa istovjetnoj javnoj ispravi koja postoji u državi članici. Ovaj obrazac ne dovodi u pitanje uporabu istovjetne nacionalne javne isprave koju sastavljaju nadležna tijela države članice izdavateljice. Obrazac ima istu službenu dokaznu vrijednost kao i nacionalna jednakovrijedna isprava države članice izdavateljice, ali ne dovodi u pitanje mjerodavno materijalno pravo države članice.		

SIMBOLI / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER /  
 SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI /

JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /  
SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Da: Dan / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag
- Mj: Mjesec / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Mήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad
- Go: Godina / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Ἔτος / Blaain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År
- M: Muški / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietas / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt
- Ž: Ženski / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinder / Naine / Θήλω / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnlighet

<b>1</b>	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / KΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBALSTS / VALSTYBĖ NARĘ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVÄLTIÖ / MEDLEMSSTAT
<b>2</b>	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / APXH ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
<b>3</b>	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU HANDICAP / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - BEHINDERUNG / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА УВРЕЖДАНЕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA INVALIDEZ / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE HANDICAP / PUUET PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΑΝΑΠΗΡΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE MÍCHUMAS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA DISABILITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NEGALIOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ INVALIDITĀTI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY FOGYATÉKOSSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIŽABILITÀ / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE INVALIDITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DEFICIÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND HANDICAPUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUŤIA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O INVALIDNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – VAMMAISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FUNKTIONSHINDER
<b>4</b>	NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
<b>5</b>	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV

	(UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / HMEROMHNIA KAI TOPOS GENNHSHS / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KÖN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	DEGRÉ OU TYPE DU HANDICAP SELON LA CLASSIFICATION NATIONALE / GRAD ODER ART DER BEHINDERUNG IM NATIONALEN SYSTEM / СТЕПЕН ИЛИ ЕСТЕСТВО НА УВРЕЖДАНЕТО СПОРЕД НАЦИОНАЛНАТА КЛАСИФИКАЦИЯ / GRADO O NATURALEZA DE LA INVALIDEZ DE ACUERDO LA CLASIFICACIÓN NACIONAL / STUPEŇ NEBO POVAHA ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ PODLE VNITROSTÁTNÍ KLASIFIKACE / HANDICAPPETS GRAD OG ART EFTER NATIONAL KLAFFICERING / PUUDE ASTE VÕI OLEMUS VASTAVALT RAHVUSVAHELISELE KLAFFIKATSIOONILE / ΒΑΘΜΟΣ Η ΦΥΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑ / GRÁD NÓ CINEÁL AN MHÍCHUMAIS DE RÉIR AN AICMIÚCHÁIN NÁISIÚNTA / LIVELLO O NATURA DELLA DISABILITÀ SECONDO LA CLASSIFICAZIONE NAZIONALE / NEGALIOS LAIPSNIS AR POBUDIS PAGAL NACIONALINĘ KLASIFIKACIJĄ / INVALIDITĀTES PAKĀPE VAI VEIDS ATBILSTĪGI VALSTS KLASIFIKĀCIJAI / FOGYATÉKOSSÁG MÉRTÉKE VAGY JELLEGE A NEMZETI BESOROLÁS SZERINT / GRAD JEW IN-NATURA TAD-DIŽABBILTÀ SKONT IL-KLAFFIKAZZJONI NAZZJONALI / MATE EN AARD VAN INVALIDITEIT VOLGENS DE NATIONALE CLASSIFICATIE / STOPIEŃ LUB RODZAJ NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI ZGODNIE Z KLASYFIKACJA KRAJOWĄ / GRAU OU NATUREZA DA DEFICIÊNCIA SEGUNDO O SISTEMA NACIONAL DE CLASSIFICAÇÃO / GRADUL ȘI NATURA HANDICAPULUI PORIVIT CLASIFICĀRII NAȚIONALEO / STUPEŇ ALEBO POVAHA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUŤIA PODĽA VNÚTROŠTÁTNEJ KLASIFIKÁCIE / STOPNJA ALI VRSTA INVALIDNOSTI GLEDE NA NACIONALNO KLASIFIKACIJO / KANSALLISEN LUOKITUksen MUKAINEN VAMMAISUUDEN TASO TAI LUONNE / GRAD ELLER SLAG AV FUNKTIONSHINDER ENLIGT NATIONELL KLAFFIKATION
9	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / HMEROMHNIA EKDOSHS, YΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUġ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĀRII, SEMNÄTURA, ŠTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

## **EXPLANATORY STATEMENT**

### **I. Introduction**

This Commission proposal is extremely important to citizens of the Union.

In 2011, Eurostat estimated that some 12 million EU citizens were living in a Member State which was not their home country. Many more reside temporarily in another EU State, for example for purposes of study or work, or simply to take a holiday. All these people may potentially at some point come into contact with the administrative authorities of the country they are visiting or residing in – tourists with the health system, students with a university administration, workers with the tax and social insurance authorities, etc.

For citizens from another Member State, this contact is often more troublesome and involves extra bureaucratic obstacles. Even if they speak the language of the administration, they may not for example be familiar with local administrative practices.

Moreover, these contacts with administrations are often impeded by the fact that in many cases when people submit documents from other Member States, additional barriers need to be overcome: for example, certified translations or an apostille may be required. These formalities are not only very time-consuming but in some cases may also be expensive for individuals and businesses.

In 2011, the Commission published a strategy document listing the 20 principal criticisms of the internal market voiced by members of the public and businesses. Many of these criticisms concerned administrative formalities. It is now recognised, moreover, that problems with the cross-border application of family law, tax law, social insurance law, etc., deter many citizens from taking the plunge and moving to another Member State.

Thus reducing the additional cross-border formalities is a further important step to facilitate freedom of movement by citizens.

The rapporteur would like to observe, however, that this proposal for a regulation in no way harmonises the substantive law of the Member States in the fields concerned. It is not stipulated that a Member State must recognise the content of a document from another Member State. The aim is purely to reduce additional cross-border formalities.

The regulation would not require a Member State to recognise a family tie established under the law of another Member State. However, it would prevent the State from requiring additional formalities for the submission of the document, for example in the form of a certified translation or authentication through diplomatic channels.

### **II. The scope of the regulation**

As mentioned above, it must be made clear that this regulation only concerns formalities and not the recognition of legal facts or relationships originating in other Member States.

The Commission proposal stipulates that the regulation is to apply only to certain public

documents, mainly concerning civil status.

The rapporteur appreciates the need to define the scope of the proposal precisely, but regards its current delimitation as too restrictive. Members of the public often report that they have encountered problems with the acceptance of public documents, which, however, are not confined to documents concerning civil status, although problems are particularly common in this context.

The rapporteur has carried out a review of all the fields in which problems have occurred, and proposes that as many as possible of these fields should be brought within the scope of the regulation. They include identity documents, certificates relating to educational attainment or disability, and tax and social insurance documents, as problems arise with formalities in all these cases.

In addition, the abolition of formalities should also extend to the EU Institutions themselves, as they also issue public documents in individual cases (court decisions, competition law, civil service law, the European Schools).

### **III. ‘Legalisation’ (authentication) and apostille**

‘Legalisation’ is a procedure to confirm that the signature and stamp on a public document from abroad are authentic. A document is first issued by the competent authority, then certified as valid by the diplomatic service of the issuing State, and finally again certified by the diplomatic authorities of the accepting State. In federal States, further certifications are required at intermediate levels. This takes some time, and can be very expensive for the individual or for a business.

The apostille procedure is a simplified alternative which was created by the Hague Convention of 5 October 1961. To describe the matter in simplified form, this cuts out the additional certification by the authorities of the accepting State. However, extra fees are still charged in the issuing State in order to obtain a stamp rendering the document valid abroad.

In the European Area of Freedom, Security and Justice, these formalities should no longer be necessary, as mutual recognition without further formalities should be the rule. The rapporteur therefore agrees that the formalities which have been required hitherto should in general be abolished in the interests of both individuals and businesses. In some fields, they have in any case already been abolished at European level by regulations relating to specific fields.

### **IV. Copies of documents**

The administrations of the Member States have different traditions with regard to the submission of documents. In many Member States, certified copies always have to be submitted, while in others it is enough to submit plain copies; in many places, the original always has to be produced.

Overall, however, there is a trend towards abolishing the formality of the certified copy, as this is regarded as a time-consuming and costly formality in the modern world. The fee for certification can be up to €10 per page. It is also becoming increasingly difficult to achieve

the original aim and purpose of certification, namely to ensure legal certainty: due to modern technologies, a certified copy is no longer a reliable safeguard against the risk of falsification of documents.

Moreover, the certification of copies is a completely unknown concept in some Member States, such as the United Kingdom. In other Member States, the formality has been abolished as part of the modernisation of administration. In Italy, for example, Decree 445/2000 introduced self-certification, meaning that individuals may themselves certify copies of public documents which directly concern themselves, thus avoiding a visit to the authorities. In France, certified copies have in general been abolished for domestic purposes. The same change was made in Luxembourg by a Law of 29 May 2009.

In many cases, the certification of copies has also been replaced with other procedures, which, however, are applied only in case of doubt, for example where fraud is suspected. These procedures include, for example, the option for an authority to insist that the original be produced, or to request assistance from another authority.

The aim of this proposal is, wherever possible, to facilitate these simplifications in cross-border situations as well. In this context, the rapporteur proposes that in general, as in the above-mentioned Member States, plain copies of a document should be accepted. In case of doubt, authorities can either seek information from the relevant authority, as referred to in Article 7 (see below), or insist that the original or a certified copy be produced. In this case, a copy certified in another Member State must also be accepted.

An exception should be made for register entries for whose accuracy the State is financially liable. This would for example be the case with entries in the land registry in some Member States. The purpose of this exception is to protect the financial interests of the State.

## **V. Certified translations**

Most Member States have systems under which certain translators are officially recognised. When a document in a foreign language is submitted, it must be accompanied by a certified translation bearing the stamp of a sworn translator. Other translations would as a rule be rejected in such cases, even if the individual concerned would in person be capable of translating the document into the language of the country of destination. Moreover, the certified translation is valid only in the country where the sworn translator is resident; accordingly, a certified translation into French would not be accepted in France if it had been produced in Belgium.

This often very costly formality must be abolished. It is worth noting that, for example, the Services Directive already stipulates that authorities are not permitted to require businesses to submit certified translations.

The rapporteur therefore proposes that, as a general rule, uncertified translations should be accepted. In case of doubt, it should be possible for an official or certified translation to be made. In order not to place members of the public under blanket suspicion, and so as to avoid a proliferation of presumed ‘cases of doubt’, the authority should initially bear the translation costs. Here the authority would be free, depending on the Member State, to order an official

translation or instead to commission a sworn translator to do the job. If the doubts prove justified, the authority should be able to recover the costs from the individual concerned. A further derogation would cover certain complex documents.

In addition, certified copies produced in one Member State should be valid in all other Member States; this merely applies the principle of mutual trust which applies in the European Area of Freedom, Security and Justice.

## **VI. Administrative cooperation**

In order to rule out attempted fraud, the Commission proposes using the Internal Market Information system (IMI) for mutual assistance purposes. This system, which is already used in the economic sphere, permits an authority in an accepting Member State to ask the authorities of the issuing Member State for assistance. This enables the authority which has issued the document to confirm to the accepting authority the authenticity and evidentiary value of the document.

The rapporteur endorses this system, as it avoids placing the additional burden of proof on the individual citizen. Moreover, the automated mutual assistance system already exists, so that only minimal costs will be involved in adapting the system.

In order to facilitate contact between lower-tier authorities, there ought to be a central authority in each Member State which will forward requests from foreign authorities.

## **VII. European Union multilingual standard forms**

One of the cornerstones of the proposal is the creation of EU multilingual standard forms. Issuing multilingual standard forms is intended simply to avoid the problem of translation along similar lines to what is already customarily being done with E-forms for social insurance purposes.

An individual who is required to produce evidence of certain legal facts after moving to another Member State, for example of his date of birth or his marriage, would then obtain from his home authority, instead of a normal extract from the relevant register, a multilingual form containing all the relevant information in multiple languages. The form would then be valid in the new Member State without requiring translation.

The rapporteur proposes that this system be extended to cover cases for which no customary national document exists. Divorce rulings are a case in point: substantial costs are often incurred in obtaining certified translations, as in many Member States the only way of proving a divorce is by producing a copy of the court's decision. And this is despite the fact that in general only the fact of the divorce is of interest, not the circumstances described in the court's decision.

An EU standard form ought therefore also to be created for divorces, although national equivalents may not necessarily exist. The authority which has the power to issue copies of the decision is also in a position to confirm the legal fact of the divorce, which it can do in a way which will be far simpler and cheaper for the individuals concerned.

Similar considerations apply to educational qualifications for students and workers. A simple confirmation of the level and field of education can also be provided by means of an EU multilingual standard form.

Altogether, the rapporteur proposes ten additional EU multilingual standard forms in order to cover the most common problematic circumstances as far as possible: name, descent, adoption, divorce, dissolution of a registered partnership, nationality, absence of a criminal record, residence, education and disability. The committee has added an eleventh form to this list.

Here too it is important to stress that the EU standard forms merely obviate the customary formalities and need for translations. They by no means result in a requirement to recognise the substance of the forms (particularly in the field of family law).

### **VIII. Concluding assessment**

All in all, the proposal is to be regarded as constituting considerable progress for the benefit of the citizen. It does away with excessive bureaucracy and lends meaning to the principle of mutual trust. The fees payable by individuals will be reduced and at the same time a mutual assistance system will be created which could more effectively prevent attempted fraud from succeeding. The introduction of the EU multilingual standard forms will make life easier for the individual and for businesses operating across borders, as well as help reduce red tape.

## POSTUPAK

<b>Naslov</b>	Promicanje slobodnog kretanja građana i poduzeća pojednostavljivanjem prihvaćanja određenih javnih dokumenata u EU-u			
<b>Referentni dokumenti</b>	COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD)			
<b>Datum podnošenja EP-u</b>	24.4.2013			
<b>Nadležni odbor</b> Datum objave na plenarnoj sjednici	JURI 21.5.2013			
<b>Odbor(i) čije se mišljenje traži</b> Datum objave na plenarnoj sjednici	EMPL 21.5.2013	IMCO 21.5.2013	LIBE 21.5.2013	FEMM 21.5.2013
	PETI 21.5.2013			
<b>Odbori koji nisu dali mišljenje</b> Datum odluke	EMPL 22.5.2013	IMCO 29.5.2013	LIBE 6.6.2013	FEMM 2.9.2013
	PETI 14.6.2013			
<b>Izvjestitelj(i)</b> Datum imenovanja	Bernhard Rapkay 24.4.2013			
<b>Razmatranje u odboru</b>	19.6.2013	16.9.2013	14.10.2013	5.11.2013
<b>Datum usvajanja</b>	17.12.2013			
<b>Rezultat konačnog glasovanja</b>	+: 23 -: 1 0: 0			
<b>Zastupnici nazočni na konačnom glasovanju</b>	Raffaele Baldassarre, Sebastian Valentin Bodu, Françoise Castex, Christian Engström, Marielle Gallo, Giuseppe Gargani, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Klaus-Heiner Lehne, Antonio López-Istúriz White, Antonio Masip Hidalgo, Alajos Mészáros, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Francesco Enrico Speroni, Dimitar Stoyanov, Rebecca Taylor, Alexandra Thein, Rainer Wieland, Cecilia Wikström, Tadeusz Zwiefka			
<b>Zamjenici nazočni na konačnom glasovanju</b>	Eva Lichtenberger, József Szájer			
<b>Zamjenici nazočni na konačnom glasovanju prema čl. 187. st. 2.</b>	Silvia Costa, Jürgen Klute, Kay Swinburne			
<b>Datum podnošenja</b>	10.1.2014			